

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko / Laws / Lois

N° 44bis/2017 ryo ku wa 06/09/2017

Itegeko rirengera abatanga amakuru ku byaha, ku bikorwa cyangwa imyitwarire binyuranyije n'amategeko.....2

N° 44bis/2017 of 06/09/2017

Law relating to the protection of whistle blowers.....2

N° 44bis/2017 du 06/09/2017

Loi portant protection des dénonciateurs.....2

N° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017

Itegeko rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda19

N° 48/2017 of 23/09/2017

Law governing the National Bank of Rwanda19

N° 48/2017 du 23/09/2017

Loi régissant la Banque Nationale du Rwanda19

<p>ITEGEKO N°44bis/2017 RYO KU WA 06/09/2017 RIRENGERA ABATANGA AMAKURU KU BYAHA, KU BIKORWA CYANGWA IMYITWARIRE BINYURANYIJE N’AMATEGEKO</p>	<p>LAW N°44bis/2017 OF 06/09/2017 RELATING TO THE PROTECTION OF WHISTLE BLOWERS</p>	<p>LOI N°44bis/2017 DU 06/09/2017 PORTANT PROTECTION DES DENONCIATEURS</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO YO GUTANGA AMAKURU N’UKO BIKORWA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: OBLIGATION AND MODALITIES FOR WHISTLEBLOWING</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: OBLIGATION ET MODALITES DE DENONCIATION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Inshingano yo gutanga amakuru</u></p>	<p><u>Article 3: Whistleblowing obligation</u></p>	<p><u>Article 3: Obligation de dénonciation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Uko amakuru atangwa</u></p>	<p><u>Article 4: Procedure for whistleblowing</u></p>	<p><u>Article 4: Modalités de dénonciation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibubujijwe mu gutanga amakuru</u></p>	<p><u>Article 5: Prohibition in whistleblowing</u></p>	<p><u>Article 5: Interdictions en matière de dénonciation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inzego zihabwa amakuru</u></p>	<p><u>Article 6: Institutions that receive disclosures</u></p>	<p><u>Article 6: Institutions qui reçoivent les dénonciations</u></p>

<p><u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo kwakira amakuru</p>	<p><u>Article 7:</u> Methods of receiving disclosures</p>	<p><u>Article 7:</u> Modalités de réception des dénonciations</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Umukozi ushinzwe kwakira amakuru</p>	<p><u>Article 8:</u> Officer responsible for receiving disclosures</p>	<p><u>Article 8:</u> Agent chargé de recevoir les dénonciations</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> KURENGERA UTANZE AMAKURU</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> PROTECTION OF A WHISTLE BLOWER</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> PROTECTION DU DENONCIATEUR</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Kurengera no gushimira utanga amakuru</p>	<p><u>Article 9:</u> Protection and awarding a whistle blower</p>	<p><u>Article 9:</u> Protection et récompense en faveur d'un dénonciateur</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Kugira ibanga ku makuru yakiriwe</p>	<p><u>Article 10:</u> Secrecy of disclosures received</p>	<p><u>Article 10:</u> Confidentialité des dénonciations reçues</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Kurindwa ihohoterwa</p>	<p><u>Article 11:</u> Protection from victimisation</p>	<p><u>Article 11:</u> Protection contre la persécution</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Kurinda utanze amakuru igihe ahamagajwe mu nzego z'ubutabera</p>	<p><u>Article 12:</u> Protection of a whistle blower summoned by judicial organs</p>	<p><u>Article 12:</u> Protection du dénonciateur convoqué par les instances judiciaires</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Ubufatanye n'amahanga mu kurinda abatangamakuru</p>	<p><u>Article 13:</u> International cooperation in protection of whistle blowers</p>	<p><u>Article 13:</u> Coopération internationale en matière de protection des dénonciateurs</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Uburenganzira bwo kuregera inzego z'ubutegetsi cyangwa inkiko</p>	<p><u>Article 14:</u> Right to seek administrative redress or to file an action in courts</p>	<p><u>Article 14:</u> Droit de recours administratif ou judiciaire</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> IBYAHA N'IBIHANO</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> INFRACTIONS ET PEINES</p>

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ihanwa ry'uwatanze amakuru mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Ihanwa ry'umukozi cyangwa umuyobozi wamenye amakuru akayatangaza mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Ihanwa ry'umuntu uhohotera uwatanze amakuru</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Punishment of a person who makes disclosures in violation of this Law</p> <p><u>Article 16:</u> Punishment of an employee or official disclosing in violation of this Law information brought to his/her attention</p> <p><u>Article 17:</u> Punishment of a person who victimises a whistle blower</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 18:</u> Initiation, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 19:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 20:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 15:</u> Peine contre une personne faisant des dénonciations en violation de la présente loi</p> <p><u>Article 16:</u> Peine contre un employé ou autorité dévoilant contrairement à la présente loi des dénonciations portées à sa connaissance</p> <p><u>Article 17:</u> Peine contre une personne ayant commis un acte de persécution contre un dénonciateur</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 18:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 20:</u> Entrée en vigueur</p>
---	--	--

<p>ITEGEKO N°44bis/2017 RYO KU WA 06/09/2017 RIRENGERA ABATANGA AMAKURU KU BYAHA, KU BIKORWA CYANGWA IMYITWARIRE BINYURANYIJE N'AMATEGEKO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 11 Nyakanga 2017;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 35/2012 ryo ku wa 19/09/2012 rirengera abatanga amakuru ku</p>	<p>LAW N°44bis/2017 OF 06/09/2017 RELATING TO THE PROTECTION OF WHISTLE BLOWERS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of 11 July 2017;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;</p> <p>Having reviewed Law n° 35/2012 of 19/09/2012 relating to the protection of whistle blowers;</p>	<p>LOI N°44bis/2017 DU 06/09/2017 PORTANT PROTECTION DES DENONCIATEURS</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 11 juillet 2017;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;</p> <p>Revu la Loi n° 35/2012 du 19/09/2012 portant protection des dénonciateurs;</p>
---	--	--

<p>byaha, ku bikorwa n’imyitwarire binyuranyije n’amategeko;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rigamije kurengera abatanga amakuru ku byaha, ku bikorwa cyangwa imyitwarire inyuranyije n’amategeko hagamijwe kurengera inyungu rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo</u></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:</p> <p>1° igikorwa cyangwa imyitwarire binyuranyije n’amategeko: igikorwa cyose kinyuranyije n’amategeko ngenyitwarire cyangwa ngenyamikorere bikozwe n’abayobozi cyangwa abakozi bo mu nzego za Leta cyangwa izitari iza Leta;</p> <p>2° icyaha: igikorwa kibujijwe cyangwa kwanga gukora ibitegetswe ku buryo buhungabanya umutekano mu bantu</p>	<p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>The purpose of this Law is to protect whistle blowers with a view to safeguarding public interest.</p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In this Law, the following terms are defined as follows:</p> <p>1° illegal act or behaviour: any act which violates the code of conduct or professional ethics committed by authorities or employees in public or private institutions;</p> <p>2° offence: an act or omission infringing public order and punishable by law;</p>	<p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a pour objet de protéger les dénonciateurs dans le cadre de sauvegarder l’intérêt public.</p> <p><u>Article 2: Définitions</u></p> <p>Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° acte ou comportement illicite: tout acte de violation du code de conduite ou de la déontologie professionnelle commis par les autorités ou employés dans les institutions publiques ou privées ;</p> <p>2° infraction: acte ou omission portant atteinte à l’ordre public et punissable par la loi;</p>
--	--	--

<p>kandi hari itegeko ribiteganyiriza ibihano;</p> <p>3° inomeru y'ibanga: inyuguti cyangwa umubare bisimbura umwirondoro w'uwatanze amakuru bishyirwa ku nyandiko y'amakuru yatanze;</p> <p>4° urwego rufite ububasha bwo guhabwa amakuru: urwego rwa Leta cyangwa urutari urwa Leta umuntu wese ashobora gushyikiriza amakuru azi cyangwa yamenyeshejwe hashingiwe ku nshingano n'ububasha ruhabwa n'itegeko;</p> <p>5° utanga amakuru: umuntu wese utanga amakuru ku cyo azi, cyangwa yamenyeshejwe ku birebana n'ibyaha, ibikorwa cyangwa imyitwarire binyuranyije n'amategeko.</p>	<p>3° code: letters or digits that replace a whistle blower's identity that are inserted in the document containing the information disclosed;</p> <p>4° institution empowered to receive disclosures: a public or private body to which, by virtue of the responsibilities and powers conferred upon it by law, a person may disclose information in his/her possession or which has been brought to his/her attention;</p> <p>5° whistle blower: any person who discloses information in his/her possession or which has been brought to his/her attention which is connected to offences, illegal acts or behaviour.</p>	<p>3° code: lettres ou chiffres remplaçant l'identité du dénonciateur qui sont insérés sur le document contenant les informations dévoilées;</p> <p>4° institution habilitée à recevoir les dénonciations: organe public ou privé auquel, en vertu des attributions et des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi, toute personne peut fournir une information dont elle dispose ou dont elle a pris connaissance;</p> <p>5° dénonciateur: toute personne qui fournit une information dont elle dispose ou dont elle a pris connaissance en rapport avec les infractions, les actes ou comportements illicites.</p>
<p>UMUTWE WA II: INSHINGANO YO GUTANGA AMAKURU N'UKO BIKORWA</p>	<p>CHAPTER II: OBLIGATION AND MODALITIES FOR WHISTLEBLOWING</p>	<p>CHAPITRE II: OBLIGATION ET MODALITES DE DENONCIATION</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano yo gutanga amakuru</p>	<p><u>Article 3:</u> Whistleblowing obligation</p>	<p><u>Article 3:</u> Obligation de dénonciation</p>
<p>Umuntu wese afite inshingano yo gutanga amakuru azi cyangwa yamenyeshejwe ku byaha, ku bikorwa cyangwa ku myitwarire</p>	<p>Every person has an obligation to provide information in his/her possession or which has been brought to his/her attention that is</p>	<p>Toute personne est tenue de dénoncer toute information dont elle dispose ou dont elle a pris connaissance en rapport avec les infractions,</p>

<p>binyuranyije n'amategeko. Utanga amakuru afite kandi inshingano yo gushishoza ku makuru, kuyasesengura no kuyagenzura neza akayatanga ari uko ayafitiye gihamya.</p> <p>Umukozi wa Leta, uw'ikigo cya Leta cyangwa uw'ikigo cyigenga, ufite icyo azi cyangwa yamenyeshejwe, agomba gutanga amakuru ku byaha, ku bikorwa cyangwa imyitwarire binyuranyije n'amategeko bikorerwa aho akorera, mu bigo cyangwa mu miryango bikorana n'ikigo akoramo.</p>	<p>connected to offences, illegal acts or behaviours. A whistle blower also has the obligation to be diligent, analytical and verify the information and disclose it with proof.</p> <p>A public servant, an employee of a public entity or of a private entity who possesses or is provided with information, must report any information connected to offences, illegal acts or behaviour occurring at the workplace, within institutions or organisations which work with the institution in which he/she is employed.</p>	<p>les actes ou comportements illicites. Un dénonciateur a aussi l'obligation de diligence, d'analyse et de vérification de l'information et de la dénoncer après avoir trouvé des preuves.</p> <p>Un agent de l'Etat, d'une entité publique ou privée qui dispose d'une information ou qui en a été informé, doit dénoncer toute information en rapport avec les infractions, les actes ou comportements illicites perpétrés sur son lieu de travail, au sein des institutions ou des organisations qui travaillent avec l'institution dans laquelle il est employé.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Uko amakuru atangwa</u></p> <p>Gutanga amakuru bikorwa mu magambo, mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo bwose n'umuntu ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu ku rwego rubishinzwe.</p> <p>Buri gihe, utanga amakuru agomba kumenyekanisha umwirondoro we.</p>	<p><u>Article 4: Procedure for whistleblowing</u></p> <p>Whistleblowing is made to the relevant institution verbally, in writing or through any other means by an individual or a group of people.</p> <p>The whistle blower must always disclose his/her personal identification.</p>	<p><u>Article 4: Modalités de dénonciation</u></p> <p>La dénonciation est faite auprès de l'organe compétent par voie orale, par écrit ou par tout autre moyen par un individu ou un groupe de personnes.</p> <p>Le dénonciateur doit toujours dévoiler son identité.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibujijwe mu gutanga amakuru</u></p> <p>Utanga amakuru, abujijwe gukora ibi bikurikira:</p> <p>1 ° gutanga amakuru y'ibinyoma agamije inyungu ze bwite cyangwa ashingiye ku rwango, ishyari cyangwa</p>	<p><u>Article 5: Prohibitions in whistleblowing</u></p> <p>A whistle blower is prohibited from:</p> <p>1 ° providing false information aimed at his/her personal interest or based on grounds of hatred, jealousy or potential</p>	<p><u>Article 5: Interdictions en matière dénonciation</u></p> <p>Il est interdit à un dénonciateur de faire ce qui suit:</p> <p>1 ° donner une fausse information visant son intérêt personnel ou fondée sur la haine, la jalousie ou le conflit éventuel</p>

<p>amakimbirane ashobora kuba ari hagati y'utanga amakuru n'uwo ayatangaho cyangwa undi muntu ufitanye isano n'utangwaho amakuru;</p> <p>2° gutanga amakuru mu nyungu z'uwo agamije kurengera cyangwa kubikora agambiriye gusebanya no gutesha agaciro umuntu cyangwa urwego yatanzeho amakuru.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inzego zihabwa amakuru</u></p> <p>Buri rwego rwakira amakuru ari mu nshingano zarwo cyangwa mu bubasha bwarwo. Iyo urwego ruhawe amakuru atari mu nshingano zarwo, ruyashyikiriza urwego rwa Leta bireba n'umwironoro w'uwayatanze.</p> <p>Urwego rwakiriye amakuru rugomba kwihutira kugira icyo ruyakoraho. Nyuma yo gusuzuma ayo makuru, urwego rwayakiriye rushobora kumenyesha uwayatanze umwanzuro wafashwe rukoresheje uburyo burunogeye.</p>	<p>conflict between the whistle blower and the person subject to whistle blowing or other person with any relationship with the person subject to whistleblowing;</p> <p>2° providing information in the interest of a person he/she seeks to protect or with intent to defame and dishonour an individual or an entity subject to whistle blowing.</p> <p><u>Article 6: Institutions that receive disclosures</u></p> <p>Each institution receives disclosures that fall within its responsibilities or powers. An institution that receives disclosures that do not fall within its responsibilities forwards them to the relevant public institution together with the identity of the whistle blower.</p> <p>The institution that receives disclosures must process them as soon as possible. The institution may, through appropriate means, and after analysis of the disclosures, communicate to the whistle blower the decision taken.</p>	<p>entre le dénonciateur et le dénoncé ou une tierce personne ayant une relation avec le dénoncé;</p> <p>2° donner une information dans l'intérêt de celui que l'on veut protéger ou dans l'intention de diffamer et de déshonorer l'individu ou l'entité dénoncée.</p> <p><u>Article 6: Institutions qui reçoivent les dénonciations</u></p> <p>Chaque institution reçoit les dénonciations relevant de ses attributions ou pouvoirs. L'institution qui reçoit les dénonciations ne relevant pas de ses attributions les transmet à l'institution publique compétente avec l'identité du dénonciateur.</p> <p>L'institution auprès de laquelle les dénonciations sont faites doit s'en servir sans délai. L'institution peut communiquer au dénonciateur, de manière qu'elle juge appropriée, la décision prise après l'analyse de ces dénonciations.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 7: Uburyo bwo kwakira amakuru</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’andi mategeko, urwego rwashyikirijwe amakuru ku byaha, ku bikorwa cyangwa ku myitwarire binyuranyije n’amategeko rugomba kuyashyira mu nyandiko ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 ° icyo amakuru ashingiyeho; 2 ° uwabikoze n’abo babikoranye; 3 ° aho byakorewe; 4 ° igihe byakorewe; 5 ° uburyo byakozwe n’impamvu byakozwe igihe izwi. <p>Iyo bishoboka, inyandiko y’iyakirarizwe amakuru ishyirwaho umukono cyangwa igikumwe n’uwayakiriye n’uwayatanze.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Umukozi ushinzwe kwakira amakuru</u></p> <p>Buri rwego rugena umukozi umwe cyangwa benshi bashinzwe kwakira amakuru.</p>	<p><u>Article 7: Methods of receiving disclosures</u></p> <p>Subject to provisions of other laws, an institution that receives disclosures on offences, illegal acts or behaviour must put it in writing that includes the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 ° basis of the disclosure; 2 ° author and co-authors; 3 ° place of making it; 4 ° time of making it; 5 ° circumstances of making it and the reason for making it if known. <p>Where possible, an acknowledgment of receipt of the disclosure is signed or thumb printed by both the receiver and the whistle blower.</p> <p><u>Article 8: Officer responsible for receiving disclosures</u></p> <p>Every institution designates one or more officers responsible for receiving disclosures.</p>	<p><u>Article 7: Modalités de réception des dénonciations</u></p> <p>Sous réserve des dispositions d’autres lois, l’institution qui reçoit une dénonciation en rapport avec les infractions, les actes ou comportements illicites doit mettre cette dénonciation en écrit comprenant ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 ° le fondement de la dénonciation; 2 ° l’auteur et ses co-auteurs; 3 ° le lieu de commission; 4 ° le temps de commission ; 5 ° les conditions de commission et le motif s’il est connu. <p>Si possible, un accusé de réception des dénonciations porte les signatures ou les empreintes digitales de l’agent ayant reçu des dénonciations et du dénonciateur.</p> <p><u>Article 8: Agent chargé de recevoir les dénonciations</u></p> <p>Toute institution désigne un ou plusieurs agents chargés de recevoir les dénonciations.</p>
--	---	--

<p>Umukozi ushinzwe kwakira amakuru agomba kuba ari inyangamugayo kandi afite ubushobozi bujanyane n’uwo murimo.</p>	<p>The officer responsible for receiving disclosures must be a person of integrity with required capacity relating to that task.</p>	<p>L’agent chargé de recevoir les dénonciations doit être intègre et avoir des compétences requises pour cette tâche.</p>
<p>Iyo umukozi ushinzwe kwakira amakuru ari we watanzweho amakuru, amakuru yakirwa n’umukuriye mu kazi.</p>	<p>If the officer responsible for receiving disclosures is the subject of whistle blowing, the disclosure is received by his/her immediate superior.</p>	<p>Si c’est l’agent chargé de recevoir les dénonciations qui est dénoncé, ces dénonciations sont reçues par son supérieur hiérarchique.</p>
<p>Umukozi ushinzwe kwakira amakuru aha raporo umuyobozi w’urwego cyangwa undi uwo muyobozi w’urwego yabihera ububasha.</p>	<p>The officer responsible for receiving disclosures submits a report to the head of the institution or his/her delegate.</p>	<p>L’agent chargé de recevoir les dénonciations transmet le rapport au responsable de l’institution ou à son délégué.</p>
<p>Icyakora, iyo umuyobozi w’urwego ari we watanzweho amakuru, raporo ishyikirizwa urwego rumukuriye.</p>	<p>However, if the head of the institution is the subject of whistleblowing, the report is submitted to his/her superior authority.</p>	<p>Toutefois, si c’est le responsable de l’institution qui est dénoncé, le rapport est transmis à l’organe directement supérieur.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: KURENGERA UTANZE AMAKURU</u></p>	<p><u>CHAPTER III: PROTECTION OF A WHISTLE BLOWER</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: PROTECTION DU DENONCIATEUR</u></p>
<p><u>Ingingo ya 9: Kurengera no gushimira utanga amakuru</u></p>	<p><u>Article 9: Protection and awarding a whistle blower</u></p>	<p><u>Article 9: Protection et récompense en faveur d’un dénonciateur</u></p>
<p>Leta ifite inshingano zo gushyiraho ingamba zigamije kurinda no kurengera uwatanze amakuru.</p>	<p>The State has the responsibility to set out strategies meant for ensuring security and protection of a person who has made a disclosure.</p>	<p>L’Etat a l’obligation de mettre en place des stratégies visant à assurer la sécurité et la protection de la personne ayant fourni des informations.</p>
<p>Umuntu wese utanze amakuru bigatuma hagaruzwa umutungo cyangwa harengerwa inyungu rusange, ararengerwa kandi</p>	<p>Any person who provides disclosures that result in recovery of property or safety of public interest must be protected and rewarded.</p>	<p>Toute personne qui fournit des informations contribuant au recouvrement des biens ou la protection de l’intérêt public doit être protégée</p>

<p>agashimirwa. Iteka rya Perezida rigena uburyo bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Kugira ibanga ku makuru yakiriwe</u></p> <p>Mu rwego rwo kurengera utanga amakuru, amakuru yose yakirwa mu ibanga kandi agashyirwa mu nyandiko hakoreshejwe inomeru y'ibanga. Iyo nomero y'ibanga igomba guhura n'iy'uwatanze amakuru, hakurikijwe urutonde rw'abatanga amakuru.</p> <p>Urutonde rw'abatanga amakuru narwo rwandikwa mu buryo bw'ibanga, rukaba rushobora gusomwa gusa n'uwakira amakuru n'umuyobozi w'urwego cyangwa undi mukozi wabihereye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Kurindwa ihohoterwa</u></p> <p>Iyo uwatanze amakuru amenyekanye, nta muntu ushobora kumuhohotera yaba we ubwe, uwamumenyesheje amakuru cyangwa se undi bafitanye isano kubera amakuru yatanze.</p> <p>Bifatwa nk'ihohoterwa, iyo umukozi watanze amakuru afatiwe kimwe mu byemezo bikurikira hagamijwe kwihimura:</p> <p>1 ° kwirukanwa ku kazi;</p>	<p>A Presidential Order determines modalities for implementation of this provision.</p> <p><u>Article 10: Secrecy of disclosures received</u></p> <p>For purposes of protecting a whistle blower, all disclosures are received in secret and recorded by use of a code. The code must be similar to the code of the person who disclosed information basing on the list of whistle blowers.</p> <p>The list of whistle blowers must also be drawn up in secret and may be accessed only by the officer who receives the disclosures and the head of the institution or other authorized officer.</p> <p><u>Article 11: Protection from victimisation</u></p> <p>In case a whistle blower is identified, no person may victimise him/her, his/her informer or any other person in relationship with him/her due to the information disclosed.</p> <p>It is considered as victimisation, if any of the following measures is taken against an employee who made a disclosure with intention to retaliate:</p> <p>1 ° dismissal;</p>	<p>et récompensée. Un arrêté présidentiel en détermine les modalités d'application.</p> <p><u>Article 10: Confidentialité des dénonciations reçues</u></p> <p>Dans le cadre de la protection du dénonciateur, toutes les dénonciations sont reçues en toute confidentialité et enregistrées en utilisant un code. Ce code doit être conforme à celui de la personne ayant fourni la dénonciation selon la liste des dénonciateurs.</p> <p>La liste des dénonciateurs est aussi dressée de façon secrète, et peut être seulement consultée par l'agent chargé de recevoir les dénonciations et l'autorité de l'institution ou autre agent autorisé.</p> <p><u>Article 11: Protection contre la persécution</u></p> <p>Lorsque le dénonciateur est identifié, personne ne peut le persécuter, ni son informateur ou toute autre personne ayant une relation avec lui, en raison de la dénonciation faite.</p> <p>Est considérée comme persécution, lorsque l'une des mesures suivantes est prise à l'encontre d'un agent avec l'intention de se venger suite à une dénonciation faite:</p> <p>1 ° révocation;</p>
---	---	---

<p>2 ° guhagarikwa ku kazi;</p> <p>3 ° kwangirwa cyangwa gukererezwa kuzamurwa mu ntera;</p> <p>4 ° gukurwa ku mwanya yakoragaho agashyirwa ku wundi uri muni yawo;</p> <p>5 ° kwimwa akazi cyangwa kwamburwa inshingano zigahabwa abandi;</p> <p>6 ° gukorerwa nabi isuzumabushobozi;</p> <p>7 ° gukorerwa ivangura;</p> <p>8 ° gukorerwa itotezwa iryo ari ryo ryose;</p> <p>9 ° gufatirwa ikindi gihano cyose cyo mu rwego rw'akazi, gushyirwaho ibikangisho, guhozwa ku nkeke bikoze n'umukoresha we cyangwa umukozi mugenzi we.</p> <p>Bifatwa kandi nk'ihohoterwa iyo utanze amakuru utari umukozi akorewe ivangura, atewe ubwoba n'umuntu cyangwa urwego rurebwa n'amakuru yatanzwe, cyangwa akimwa serivisi yari afiteho uburenganzira.</p> <p>Mu rwego rwo gukumira ihohoterwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, nta muyobozi wemerewe gukurikirana cyangwa</p>	<p>2 ° suspension;</p> <p>3 ° denial or delay in promotion;</p> <p>4 ° demotion;</p> <p>5 ° redundancy;</p> <p>6 ° poor performance appraisal;</p> <p>7 ° discrimination;</p> <p>8 ° any form of victimisation;</p> <p>9 ° being made subject to any other administrative sanction, threats, harassment by the employer or a colleague of the employee.</p> <p>It is also considered as victimisation if a whistle blower who is not an employee is subject to discrimination or intimidation by a person or an institution concerned with the disclosure or is denied any service to which he/she is entitled.</p> <p>For the purposes of preventing victimisation referred to in Paragraph One of this Article, no institutional head may prosecute or punish any</p>	<p>2 ° suspension;</p> <p>3 ° refus ou retard à la promotion;</p> <p>4 ° rétrogradation;</p> <p>5 ° refus de tâches ou retrait de responsabilités au détriment des autres;</p> <p>6 ° évaluation injuste des performances;</p> <p>7 ° discrimination;</p> <p>8 ° toute forme de persécution;</p> <p>9 ° soumission à toute autre sanction administrative, menaces, harcèlement par son employeur ou un collègue de cet agent.</p> <p>Est aussi considérée comme persécution, lorsqu'un dénonciateur qui n'est pas un employé fait l'objet de discrimination ou d'intimidation par une personne ou une institution concernée par la dénonciation ou s'il lui est refusé un service auquel il a droit.</p> <p>Dans le cadre de la prévention de la persécution visée à l'alinéa premier du présent article, aucune autorité ne peut poursuivre ou</p>
---	---	---

<p>guhana umukozi watanze amakuru ayo ariyo yose, keretse mu gihe inzego zibifitiye ububasha zerekanye ko amakuru yatanzwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Kurinda utanze amakuru igihe ahamagajwe mu nzego z'ubutabera</u></p> <p>Mu gihe uwatanze amakuru ahamagajwe mu nzego z'ubutabera, hakoreshwa numero y'ibanga ye kandi umwirondoro we ntugomba kugarazwa.</p> <p>Mu gihe uwatanze amakuru abazwa n'inzego z'ubutabera, bikorwa mu muhezo kandi nta kuvuguruzanya n'undi muntu.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Ubufatanye n'amahanga mu kurinda abatangamakuru</u></p> <p>Umuntu wese watanze amakuru hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko agomba kurindwa ihohoterwa iryo ari ryo ryose yaba ari mu gihugu imbere cyangwa hanze yacyo, hakurikijwe ibiteganywa n'amasezerano mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda cyangwa andi masezerano y'ubufatanye Leta ishobora kugirana n'ibindi bihugu.</p>	<p>employee who discloses information, except if competent authorities demonstrate that the disclosure was effected in circumstances contrary to the law.</p> <p><u>Article 12: Protection of a whistle blower summoned by judicial organs</u></p> <p>In case a whistle blower is summoned before judicial organs, his/her code is used and his/her identity must not be disclosed.</p> <p>In case the whistle blower is subject to interrogation before judicial organs, the procedure is conducted in camera without any cross examination by any other person.</p> <p><u>Article 13: International cooperation in protection of whistle blowers</u></p> <p>Any whistle blower who discloses information in accordance with the provisions of this Law must be protected from any victimisation whether within the country or abroad in accordance with provisions of international conventions ratified by Rwanda or any other agreement of cooperation Rwanda may conclude with other countries.</p>	<p>punir l'employé qui fait la dénonciation, sauf si les autorités compétentes démontrent que la dénonciation a été effectuée dans des circonstances contraires à la loi.</p> <p><u>Article 12: Protection du dénonciateur convoqué par les instances judiciaires</u></p> <p>Lorsqu'un dénonciateur est convoqué devant les instances judiciaires, son code est utilisé et son identité ne doit pas être dévoilée.</p> <p>Si le dénonciateur fait l'objet d'un interrogatoire devant une instance judiciaire, l'interrogatoire est mené à huis clos et sans débat contradictoire avec une autre personne.</p> <p><u>Article 13: Coopération internationale en matière de protection des dénonciateurs</u></p> <p>Tout dénonciateur qui fait la dénonciation conformément aux dispositions de la présente loi doit être protégé contre toute persécution, que ce soit dans le pays ou à l'étranger en vertu des dispositions des conventions internationales ratifiées par le Rwanda ou de tout autre accord de coopération que le Rwanda peut conclure avec d'autres pays.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Uburenganzira bwo kuregera inzego z’ubutegetsi cyangwa inkiko</p> <p>Umuntu wese wakorewe ihohoterwa kubera amakuru yatanze, afite uburenganzira bwo gutanga ikirego gisaba indishyi, kurenganurwa mu nzego z’ubutegetsi cyangwa mu nkiko iyo agaragaje ihuriro ry’ihohoterwa yakorewe n’amakuru yatanze.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: IBYAHA N’IBIHANO</u></p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Ihanwa ry’uwatanze amakuru mu buryo bunyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Umuntu wese utanze amakuru mu buryo bunyuranyije n’ibiteganywa mu ngingo ya 5 y’iri tegeko, aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni y’ibihumbi magana atanu (500.000) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000).</p>	<p><u>Article 14:</u> Right to seek administrative redress or to file an action in courts</p> <p>A whistle blower who is victimised as a result of his/her disclosure may seek redress from administrative authorities or file a civil action in court by identifying the connection between the victimisation against him/her and the disclosure.</p> <p><u>CHAPTER IV: OFFENCES AND PENALTIES</u></p> <p><u>Article 15:</u> Punishment of a person who makes disclosures in violation of this Law</p> <p>Any person who discloses information in violation of Article 5 of this Law commits an offence.</p> <p>When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than one (1) year but not exceeding three (3) years and a fine of not less than five hundred thousand (500,000) but not exceeding one million (1,000,000) Rwandan francs.</p>	<p><u>Article 14:</u> Droit de recours administratif ou judiciaire</p> <p>Tout dénonciateur qui a fait l’objet de persécution à cause de sa dénonciation, peut demander réparation auprès des autorités administratives ou intenter une action civile devant une juridiction en établissant le lien de cause à effet entre la persécution et la dénonciation.</p> <p><u>CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES</u></p> <p><u>Article 15:</u> Peine contre une personne faisant des dénonciations en violation de la présente loi</p> <p>Toute personne ayant fait des dénonciations contrairement aux dispositions de l’article 5 de la présente loi commet une infraction.</p> <p>Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins un (1) an mais n’excédant pas trois (3) ans et d’une amende d’au moins cinq cent mille (500.000) mais n’excédant pas un million (1.000.000) de francs rwandais.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ihanwa ry’umukozi cyangwa umuyobozi wamenye amakuru akayatangaza mu buryo bunyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Umukozi ushinzwe kwakira amakuru cyangwa umuyobozi wamenye amakuru ku cyaha, ku gikorwa cyangwa ku myitwarire inyuranyije n’amategeko uyatangaza mu buryo bunyuranyije n’iri tegeko , aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000).</p> <p>Ibihano bivugwa mu gika cya kabiri (2) cy’iyi ngingo ni nabyo bihabwa umuntu uhishura umwirondoro w’uwatanze amakuru.</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Ihanwa ry’umuntu uhohotera uwatanze amakuru</p> <p>Umuyobozi cyangwa undi muntu wese uhohotera umukozi wa Leta, uw’ikigo cya Leta, uw’ikigo cyigenga cyangwa undi muntu watanze amakuru ku byaha, ku bikorwa</p>	<p><u>Article 16:</u> Punishment of an employee or official disclosing in violation of this Law, information brought to his/her attention</p> <p>Any employee in charge of receiving disclosures or any authority who knows any information about an offence, illegal act or behaviour who discloses it in violation of this Law commits an offence.</p> <p>When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than two (2) years but not exceeding three (3) years and a fine of not less than two million (2,000,000) but not exceeding three million (3,000,000) Rwandan francs.</p> <p>Penalties referred to in Paragraph 2 of this Article also apply to a person who discloses the identity of a whistle blower.</p> <p><u>Article 17:</u> Punishment of a person who victimises a whistle blower</p> <p>Any authority or any other person who victimises a public servant, an employee in a public or private institution or any other person who disclosed information on offences, illegal acts or behaviour commits an offence.</p>	<p><u>Article 16:</u> Peine contre un employé ou autorité dévoilant contrairement à la présente loi, des dénonciations portées à sa connaissance</p> <p>Un employé chargé de recevoir les dénonciations ou une autorité qui a connaissance des informations en rapport avec une infraction, un acte ou comportement illicite qui les dénoncent contrairement à la présente loi commet une infraction.</p> <p>Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’un emprisonnement d’au moins deux (2) ans mais n’excédant pas trois (3) ans et d’une amende d’au moins deux millions (2.000.000) mais n’excédant pas trois millions (3.000.000) de francs rwandais.</p> <p>Les peines mentionnées à l’alinéa 2 du présent article sont aussi applicables à une personne ayant révélé l’identité d’un dénonciateur.</p> <p><u>Article 17:</u> Peine contre une personne ayant commis un acte de persécution contre un dénonciateur</p> <p>Toute autorité ou autre personne qui persécute un agent de l’Etat, ou agent d’une entité publique ou privée ou toute autre personne ayant fait des dénonciations en rapport avec les</p>
--	---	---

<p>cyangwa imyitwarire binyuranyije n'amategeko aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1.000.000) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000).</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u></p> <p>Itegeko n° 35/2012 ryo ku wa 19/09/2012 rirengera abatanga amakuru ku byaha, ku bikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p>	<p>When convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years but not exceeding five (5) years and a fine of not less than one million (1,000,000) but not exceeding two million (2,000,000) Rwandan francs.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 18: Initiation, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was initiated, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 19: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 35/2012 of 19/09/2012 relating to protection of whistle blowers and all other prior provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p>infractions, les actes ou comportements illicites commet une infraction.</p> <p>Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million (1.000.000) mais n'excédant pas deux millions (2.000.000) de francs rwandais.</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 19: Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 35/2012 du 19/09/2012 portant protection des dénonciateurs ainsi que d'autres dispositions antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. icyakora, ingingo z'iri tegeko ziteganywa ibyaha n'ibihano zitangira gukurikizwa ku munsu Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana rihujwe n'ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015.</p>	<p><u>Article 20: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. However, the provisions relating to offences and penalties come into force when harmonisation of Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the penal code with the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 is effected.</p>	<p><u>Article 20: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Toutefois, les dispositions relatives aux infractions et peines entrent en vigueur le jour auquel l'harmonisation de la Loi Organique n°01/2012/OL du 02/05/2012 portant code pénal avec les dispositions de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 est effectuée.</p>
<p>Kigali, ku wa 06/09/2017</p> <p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 06/09/2017</p> <p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 06/09/2017</p> <p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(sé)</p> <p>Dr. NGIRENTE Edouard Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé)</p> <p>Dr. NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p>(sé)</p> <p>Dr. NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEGEKO N°48/2017 RYO KUWA 23/09/2017 RIGENGA BANKI NKURU Y’U RWANDA</p>	<p>LAW N°48/2017 OF 23/09/2017 GOVERNING THE NATIONAL BANK OF RWANDA</p>	<p>LOI N°48/2017 DU 23/09/2017 REGISSANT LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo iri tegeko rigamije</p>	<p><u>Article one</u>: Purpose of this Law</p>	<p><u>Article premier</u>: Objet de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro by’amagambo</p>	<p><u>Article 2</u>: Definitions</p>	<p><u>Article 2</u> : Définitions</p>
<p><u>Ingingo ya 3</u>: Imari shingiro</p>	<p><u>Article 3</u>: Capital</p>	<p><u>Article 3</u>: Capital</p>
<p><u>Ingingo ya 4</u>: Imiterere y’umwihariko ya BNR</p>	<p><u>Article 4</u>: Special legal status of NBR</p>	<p><u>Article 4</u>: Statut juridique particulier de BNR</p>
<p><u>Ingingo ya 5</u>: Icyicaro cya BNR, amashami yayo, abayihagararira n’intumwa zayo</p>	<p><u>Article 5</u>: Head Office, branches, Correspondents and agents of NBR</p>	<p><u>Article 5</u>: Siège, succursales, correspondants et agents de BNR</p>
<p><u>UMUTWE WA II</u>: INSHINGANO N’UBUBASHA BYA BNR</p>	<p>CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF NBR</p>	<p>CHAPITRE II : MISSION ET POUVOIRS DE BNR</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere</u>: Inshingano za BNR</p>	<p><u>Section One</u>: Mission of NBR</p>	<p><u>Section première</u> : Mission de BNR</p>
<p><u>Ingingo ya 6</u>: Inshingano</p>	<p><u>Article 6</u>: Mission</p>	<p><u>Article 6</u>: Mission</p>
<p><u>Ingingo ya 7</u>: Kumenyekanisha ingamba za politiki y’ifaranga</p>	<p><u>Article 7</u>: Publicising strategies of the monetary policy</p>	<p><u>Article 7</u> : Publication des stratégies de la politique monétaire</p>

<p><u>Icyiciro cya 2: Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza</u></p>	<p><u>Section 2: Regulatory Powers</u></p>	<p><u>Section 2 : Pouvoir réglementaire</u></p>
<p><u>Ingingo ya 8: Amabwiriza rusange, amabwiriza n’ibyemezo</u></p>	<p><u>Article 8: Regulations, directives and decisions</u></p>	<p><u>Article 8: Règlements, directives et décisions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 9: Itangazwa ry’amabwiriza rusange n’amabwiriza</u></p>	<p><u>Article 9: Publication of regulations and directives</u></p>	<p><u>Article 9: Publication des règlements et directives</u></p>
<p><u>Ingingo ya 10: Ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi</u></p>	<p><u>Article 10: Administrative sanctions</u></p>	<p><u>Article 10: Sanctions administratives</u></p>
<p><u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE YA BNR</u></p>	<p><u>CHAPTER III : ORGANIZATION OF NBR</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : ORGANISATION DE BNR</u></p>
<p><u>Ingingo ya 11: Inzego za BNR</u></p>	<p><u>Article 11: Organs of NBR</u></p>	<p><u>Article 11: Organes de BNR</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Inzego z’ubuyobozi za BNR</u></p>	<p><u>Section one : Management organs of NBR</u></p>	<p><u>Section première : Organes de direction de BNR</u></p>
<p><u>Ingingo ya 12: Inzego z’ubuyobozi za BNR</u></p>	<p><u>Article 12: Management organs of NBR</u></p>	<p><u>Article 12: Organes de direction de BNR</u></p>
<p><u>Akiciro ka mbere: Inama y’Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Sub-section one: Board of Directors</u></p>	<p><u>Sous-section première: Conseil d’Administration</u></p>
<p><u>Ingingo ya 13: Abagize Inama y’Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 13: Members of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 13: Membres du Conseil d’Administration</u></p>
<p><u>Ingingo ya 14: Ibisabwa mu kujya mu Nama y’Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 14: Requirements for being a member of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 14: Conditions pour être membre du Conseil d’Administration</u></p>

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano n’ububasha by’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 15:</u> Responsibilities and powers of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 15:</u> Attributions et pouvoirs du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibitabangikana n’imirimo y’abagize Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 16:</u> Incompatibilities with the functions of member of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 16 :</u> Incompatibilités avec les fonctions de membre du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 17:</u> Meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 17:</u> Réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibyemezo n’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 18:</u> Decisions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18:</u> Décisions et procès-verbaux de la réunion du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama</p>	<p><u>Article 19:</u> Sitting allowances of members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 19:</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d’Administration</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi ava muri uwo mwanya</p>	<p><u>Article 20:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors</p>	<p><u>Article 20:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d’Administration</p>
<p><u>Akicro ka 2:</u> Ubuyobozi</p>	<p><u>Sub-section 2:</u> Management</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Direction</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Ishyirwaho n’ivanwaho ry’abagize ubuyobozi bwa BNR</p>	<p><u>Article 21:</u> Appointment and dismissal of members of the Management of NBR</p>	<p><u>Article 21:</u> Nomination et révocation des membres de la Direction de BNR</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano za Guverineri</p>	<p><u>Article 22:</u> Governor’s duties</p>	<p><u>Article 22:</u> Attributions du Gouverneur</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano za Guverineri Wungirije</p>	<p><u>Article 23:</u> Deputy Governor’s duties</p>	<p><u>Article 23:</u> Attributions du Gouverneur Adjoint</p>

<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibitabangikana n’imirimo ya Guverineri na Guverineri Wungirije</p>	<p><u>Article 24:</u> Incompatibilities with the duties of the Governor and the Deputy Governor</p>	<p><u>Article 24:</u> Incompatibilités avec les fonctions de Gouverneur et de Gouverneur Adjoint</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Amasezerano y’imyenda Guverineri na Guverineri Wungirije badashyiraho umukono</p>	<p><u>Article 25:</u> Debt agreements that Governor and Deputy Governor are not allowed to sign</p>	<p><u>Article 25:</u> Accords de refinancement que le Gouverneur et le Gouverneur Adjoint ne sont pas autorisés à signer</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Impamvu zituma Guverineri cyangwa Guverineri Wungirije ava ku mirimo</p>	<p><u>Article 26:</u> Grounds for termination of service of the Governor or Deputy Governor</p>	<p><u>Article 26:</u> Motifs de cessation de fonctions du Gouverneur ou du Gouverneur Adjoint</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Komite za BNR</p>	<p><u>Section 2:</u> NBR Committees</p>	<p><u>Section 2:</u> Comités de BNR</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ishyirwaho rya za Komite</p>	<p><u>Article 27:</u> Establishment of Committees</p>	<p><u>Article 27:</u> Création des Comités</p>
<p><u>Akiciro ka mbere:</u> Komite ya Politiki y’Ifaranga</p>	<p><u>Sub-section One:</u> Monetary Policy Committee</p>	<p><u>Sous-section première :</u> Comité de Politique Monétaire</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Abagize Komite ya Politiki y’Ifaranga</p>	<p><u>Article 28:</u> Members of the Monetary Policy Committee</p>	<p><u>Article 28:</u> Membres du Comité de Politique Monétaire</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano ya Komite ya Politiki y’Ifaranga</p>	<p><u>Article 29:</u> Responsibilities of Monetary Policy Committee</p>	<p><u>Article 29:</u> Attributions du Comité de Politique Monétaire</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Inama ya Komite ya Politiki y’Ifaranga n’uko ibyemezo bifatwa</p>	<p><u>Article 30:</u> Meeting of the Monetary Policy Committee and modalities for making decisions</p>	<p><u>Article 30:</u> Réunion du Comité de Politique Monétaire et modalités de prise des décisions</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Komite y’Ukudahungabana k’Urwego rw’Imari</p>	<p><u>Sub-section 2:</u> Financial Stability Committee</p>	<p><u>Sous-section 2 :</u> Comité de Stabilité Financière</p>

<p><u>Ingingo ya 31:</u> Abagize Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari</p>	<p><u>Article 31:</u> Members of Financial Stability Committee</p>	<p><u>Article 31:</u> Membres du Comité de Stabilité Financière</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano za Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari</p>	<p><u>Article 32:</u> Responsibilities of Financial Stability Committee</p>	<p><u>Article 32:</u> Attributions du Comité de Stabilité Financière</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Inama ya Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari n'uko ibyemezo bifatwa</p>	<p><u>Article 33:</u> Meeting of the Financial Stability Committee and modalities for taking decisions</p>	<p><u>Article 33:</u> Réunion du Comité de Stabilité Financière et modalités de prise des décisions</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORERE YA BNR</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> FUNCTIONING OF NBR</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> FONCTIONNEMENT DE BNR</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Urugero fatizo rw'amafaranga n'uburenganzira bwa BNR bwo kuyakora</p>	<p><u>Section One:</u> Monetary unit and NBR privilege of issue</p>	<p><u>Section première:</u> Unité monétaire et privilège de BNR d'émission</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Urugero fatizo rw'ifaranga</p>	<p><u>Article 34:</u> Monetary unit</p>	<p><u>Article 34:</u> Unité monétaire</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Agaciro k'ifaranga</p>	<p><u>Article 35 :</u> Value of the franc</p>	<p><u>Article 35:</u> Valeur du franc</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Uburenganzira bwa BNR bwo gukora amafaranga</p>	<p><u>Article 36:</u> Privilege of NBR to issue money</p>	<p><u>Article 36:</u> Privilège de BNR d'émission de la monnaie</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Amafara yemewe mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda</p>	<p><u>Article 37:</u> Currency acceptable as legal tender in the Republic of Rwanda</p>	<p><u>Article 37:</u> Monnaie ayant cours légal en République du Rwanda</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ububasha bw'inoti n'ibiceri mu kwishyurana</p>	<p><u>Article 38:</u> Legal tender status of banknotes and coins</p>	<p><u>Article 38:</u> Pouvoir libératoire des billets de banque et pièces de monnaie</p>

<u>Ingingo ya 39:</u> Ihanwa ry'abahindura cyangwa abigana amafaranga	<u>Article 39:</u> Repression of counterfeit or forged currency	<u>Article 39:</u> Répression de la contrefaçon ou de la falsification de monnaie
<u>Ingingo ya 40:</u> Ihindurwa ry'amafaranga n'uko ritangazwa	<u>Article 40:</u> Demonetization of currency and modalities of its publication	<u>Article 40:</u> Démonétisation de monnaie et modalités de sa publication
<u>Ingingo ya 41:</u> Imicungire y'amafaranga yo mu mahanga	<u>Article 41:</u> Foreign currency management	<u>Article 41:</u> Gestion des monnaies étrangères
<u>Ingingo ya 42:</u> Imitunganyirize y'isoko ry'ivunjisha	<u>Article 42:</u> Foreign exchange market organization	<u>Article 42:</u> Organisation du marché des changes
<u>Ingingo ya 43:</u> Imicungire y'ingaruka z'imihindagurikire y'agaciro k'ifaranga	<u>Article 43:</u> Management of exchange rate fluctuations	<u>Article 43:</u> Gestion des fluctuations des taux de change
<u>Ingingo ya 44:</u> Iteganyirizwa ry'amafaranga yo mu mahanga	<u>Article 44:</u> Foreign currency projections	<u>Article 44:</u> Prévisions en monnaie étrangère
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibikorwa ku isoko ry'amafaranga	<u>Section 2 :</u> Interventions on money market	<u>Section 2:</u> Interventions sur le marché monétaire
<u>Ingingo ya 45:</u> Imitunganyirize y'isoko ry'amafaranga	<u>Article 45:</u> Organisation of money market	<u>Article 45:</u> Organisation du marché monétaire
<u>Ingingo ya 46:</u> Ibikorwa bya BNR ku isoko ry'amafaranga	<u>Article 46:</u> Interventions of NBR on money market	<u>Article 46:</u> Interventions de BNR sur le marché monétaire
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imikoranire ya BNR na Leta, inzego za Leta n'inzego mpuzamahanga	<u>Section 3:</u> Relations of NBR with the Government, public and international bodies	<u>Section 3:</u> Rapports entre BNR, le Gouvernement et les organismes publics et internationaux
<u>Ingingo ya 47:</u> Icuungwa rya Konti za Leta	<u>Article 47:</u> Management of State's accounts	<u>Article 47:</u> Gestion des comptes de l'Etat

<p><u>Ingingo ya 48:</u> Inyandiko mvunjwafaranga za Leta</p> <p><u>Ingingo ya 49:</u> Inguzanyo zihabwa Leta</p> <p><u>Ingingo ya 50:</u> Icingwa rya konti z'izindi nzego</p> <p><u>Ingingo ya 51:</u> Uruhare rwa BNR mu mikoranire ya Leta n'imiryango mpuzamahanga y'imari</p> <p><u>Ingingo ya 52:</u> Amasezerano y'ubufatanye BNR igirana n'inzego zo mu mahanga bihuje inshingano</p> <p><u>Icyiciro cya 4:</u> Imikoranire ya BNR n'amabanki n'ibindi bigo by'imari byo mu Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 53:</u> Icingwa rya konti z'andi mabanki n'ibigo by'imari</p> <p><u>Ingingo ya 54:</u> Ihwanyabwishyu</p> <p><u>Ingingo ya 55:</u> Amafaranga atagibwa munsu</p> <p><u>Ingingo ya 56:</u> Itangwa ry'inguzanyo</p> <p><u>Icyiciro cya 5:</u> Ibanga mu bikorwa bya BNR</p>	<p><u>Article 48:</u> Treasury securities</p> <p><u>Article 49:</u> Loans to the State</p> <p><u>Article 50:</u> Management of current accounts of other institutions</p> <p><u>Article 51:</u> NBR role in relations between the State and international financial organizations</p> <p><u>Article 52:</u> Cooperation agreements between NBR and foreign institutions with similar mission</p> <p><u>Section 4:</u> Relations of NBR with banks and other financial institutions in Rwanda</p> <p><u>Article 53:</u> Management of accounts of other banks and other financial institutions</p> <p><u>Article 54:</u> Clearing</p> <p><u>Article 55:</u> Required reserves</p> <p><u>Article 56:</u> Granting of loans</p> <p><u>Section 5:</u> Secrecy in NBR operations</p>	<p><u>Article 48:</u> Titres du trésor</p> <p><u>Article 49:</u> Prêts à l'Etat</p> <p><u>Article 50:</u> Gestion des comptes courants d'autres institutions</p> <p><u>Article 51:</u> Rôle de BNR dans les relations entre l'Etat et les organisations financières internationales</p> <p><u>Article 52:</u> Accords de coopération entre BNR et les institutions étrangères ayant une mission similaire</p> <p><u>Section 4:</u> Rapports entre BNR, les banques et les autres institutions financières au Rwanda</p> <p><u>Article 53:</u> Gestion des comptes d'autres banques et d'autres institutions financières</p> <p><u>Article 54:</u> Compensation</p> <p><u>Article 55:</u> Réserves obligatoires</p> <p><u>Article 56:</u> Octroi de prêts</p> <p><u>Section 5:</u> Secret dans les opérations de BNR</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 57</u> : Kugira ibanga</p> <p><u>Ingingo ya 58</u>: Itangwa ry'amakuru y'ibanga</p> <p><u>Ingingo ya 59</u>: Ihererekanya ry'amakuru y'ibanga</p> <p><u>Icyiciro cya 6</u> : Ubusonerwe</p> <p><u>Ingingo ya 60</u>: Ubusonerwe bw'uburyozwe bw'abayobozi n'abakozi ba BNR ku myitwarire yabo mu gihe bari mu kazi</p> <p><u>Ingingo ya 61</u>: Isoreshwa rya BNR</p> <p><u>Ingingo ya 62</u>: Ubusonerwe mu byerekeye amagarama n'ingwate byakwa mu manza</p> <p><u>Ingingo ya 63</u>: Umutekano w'umutungo wa BNR</p> <p><u>UMUTWE WA V</u>: UMUTUNGO N'IMARI BYA BNR</p> <p><u>Ingingo ya 64</u>: Agaciro ntarengwa k'umutungo ushorwa na BNR</p> <p><u>Ingingo ya 65</u>: Umwaka w'imari, iyemezwa n'itangazwa by'imiterere ya konti</p>	<p><u>Article 57</u> : Obligation of secrecy</p> <p><u>Article 58</u>: Disclosure of confidential information</p> <p><u>Article 59</u>: Exchange of confidential information</p> <p><u>Section 6</u> : Exemption</p> <p><u>Article 60</u>: Exemption from liability of NBR managers and personnel in exercising their duties</p> <p><u>Article 61</u>: Tax system applicable to NBR</p> <p><u>Article 62</u>: Exemption from court fees and security for costs and penalty</p> <p><u>Article 63</u>: Security of NBR property</p> <p><u>CHAPTER V</u>: PROPERTY AND FINANCE OF NBR</p> <p><u>Article 64</u>: Restrictions to NBR investments</p> <p><u>Article 65</u>: Financial year, approval and publication of the status of accounts</p>	<p><u>Article 57</u> : Obligation au secret</p> <p><u>Article 58</u>: Divulgence des informations confidentielles</p> <p><u>Article 59</u>: Echange d'informations confidentielles</p> <p><u>Section 6</u> : Exonération</p> <p><u>Article 60</u>: Exonération de responsabilité des dirigeants et du personnel de BNR dans l'exercice de leurs fonctions</p> <p><u>Article 61</u>: Régime fiscal applicable à BNR</p> <p><u>Article 62</u>: Exonération de frais et caution judiciaires</p> <p><u>Article 63</u>: Sécurité des biens de BNR</p> <p><u>CHAPITRE V</u>: PATRIMOINE ET FINANCES DE BNR</p> <p><u>Article 64</u>: Limitations des investissements de BNR</p> <p><u>Article 65</u>: Exercice financier, approbation et publication des comptes</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 66:</u> Itegurwa rya raporo z'imari n'ishyirwaho ry'umugenzuzi wigenga</p>	<p><u>Article 66:</u> Preparing the financial statements and appointing an independent auditor</p>	<p><u>Article 66:</u> Préparation des états financiers et désignation d'un auditeur indépendant</p>
<p><u>Ingingo ya 67:</u> Itangazwa rya raporo y'imari</p>	<p><u>Article 67:</u> Publication of the financial statement</p>	<p><u>Article 67:</u> Publication des états financiers</p>
<p><u>Ingingo ya 68:</u> Raporo y'ibyakozwe mu mwaka w'ingengo y'imari</p>	<p><u>Article 68:</u> Annual activity report</p>	<p><u>Article 68:</u> Rapport annuel d'activités</p>
<p><u>Ingingo ya 69:</u> Inyungu n'imikoreshereze yazo</p>	<p><u>Article 69:</u> Profits and their use</p>	<p><u>Article 69:</u> Bénéfices et leur affectation</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Iyishyurwa ry'igihombo</p>	<p><u>Article 70:</u> Amortization of the loss</p>	<p><u>Article 70:</u> Amortissement des pertes</p>
<p><u>Ingingo ya 71:</u> Itangazwa ry'ibitabo by'imibare y'ibarura n'inyigo ku byerekeye ubukungu n'imari</p>	<p><u>Article 71:</u> Publication of statistical data reports and economic and financial Studies</p>	<p><u>Article 71:</u> Publication des bulletins de données statistiques et des études économiques et financières</p>
<p><u>UMUTWE WA VI : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 72:</u> Agaciro k'ibyakozwe</p>	<p><u>Article 72:</u> Validity of acts undertaken</p>	<p><u>Article 72:</u> Validité des actes posés</p>
<p><u>Ingingo ya 73:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 73:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 73:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 74:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingengo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 74:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 74:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 75:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 75:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 75:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 48/2017 RYO KUWA 23/09/2017 RIGENGA BANKI NKURU Y’U RWANDA</p>	<p>LAW N° 48/2017 OF 23/09/2017 GOVERNING THE NATIONAL BANK OF RWANDA</p>	<p>LOI N° 48/2017 DU 23/09/2017 REGISSANT LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 7 Kanama 2017;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 7 August 2017;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 7 août 2017;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120, iya 139, iya 165, iya 166 n’iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 139, 165, 166 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 139, 165, 166 et 176;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 24 Mata 1964 rishyiraho Banki Nasiyonali y’u Rwanda ;</p>	<p>Having reviewed the Law of 24 April 1964 establishing the National Bank of Rwanda;</p>	<p>Revu la Loi du 24 avril 1964 portant création de la Banque Nationale du Rwanda ;</p>

<p>Isubiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rishyiraho urwego rwihariye rwitwa Banki Nkuru y'u Rwanda, "BNR" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Ikinyarwanda n'urw'Igifaransa cyangwa "NBR" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Icyongereza.</p> <p>Rigena kandi inshingano, imitunganyirize n'imikorere byarwo.</p> <p><u>Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura ibi bikurikira:</p> <p>1° amabwiriza rusange: inyandiko igamije gusobanura kurushaho ibigomba kubahirizwa bikubiye muri</p>	<p>Having reviewed Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article one: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law establishes a specialized organ referred to as the National Bank of Rwanda, abbreviated as "BNR" both in Kinyarwanda and French or as "NBR" in English.</p> <p>It also determines the organ's mission, organization and functioning.</p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In this Law, the following terms have the following meanings :</p> <p>1° regulations : normative acts which are aimed to specify modalities of application of provisions of this Law;</p>	<p>Revu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi porte création d'un organe spécialisé appelé Banque Nationale du Rwanda, « BNR » en abrégé en Kinyarwanda et en Français ou « NBR » en Anglais.</p> <p>Elle détermine également la mission, l'organisation et le fonctionnement de cet organe.</p> <p><u>Article 2 : Définitions</u></p> <p>Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:</p> <p>1° règlements: actes normatifs qui visent à préciser les modalités d'application des dispositions de la présente loi;</p>
---	---	--

<p>iri tegeko kugira ngo rishyirwe mu bikorwa;</p> <p>2° amabwiriza: ibisabwa gukorwa cyangwa kudakorwa mu buryo runaka bikaba bigenewe umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi;</p> <p>3° Guverineri: Guverineri wa Banki Nkuru y'u Rwanda;</p> <p>4° Guverineri Wungirije: Guverineri Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda;</p> <p>5° icyemezo: umwanzuro wafashwe na Banki Nkuru y'u Rwanda nyuma yo kwiga dosiye cyangwa ikibazo runaka ugafatwa hakurikijwe Itegeko Nshinga n'andi mategeko;</p> <p>6° ingoboka: umutungo w'amafaranga ubikiwe kwitabazwa no kurengera ibikorwa ibi n'ibi byabura ingengo y'imari kandi byihutirwa, ukanafatwa nk'umutungo w'inyongera mu bihe bisanzwe.</p>	<p>2° directives : Orders or prohibitions of acting in a certain manner designed for an individual or legal entity;</p> <p>3° Governor: Governor of the National Bank of Rwanda;</p> <p>4° Deputy Governor: Deputy Governor of the National Bank of Rwanda;</p> <p>5° decision: a resolution taken by the National Bank of Rwanda after examination of a dossier or a certain issue in accordance with the Constitution and other laws;</p> <p>6° reserve funds: any liquid assets set aside for future use to curb budget shortage and meet unexpected cost and which are normally considered as additional assets.</p>	<p>2° directives: Ordres ou interdictions d'agir d'une certaine manière adressés à une personne physique ou morale;</p> <p>3° Gouverneur: Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda ;</p> <p>4° Gouverneur Adjoint: Gouverneur adjoint de la Banque Nationale du Rwanda ;</p> <p>5° décision: résolution prise par la Banque Nationale du Rwanda, après examen d'un dossier ou d'un problème donné conformément à la Constitution et aux autres lois;</p> <p>6° fonds de réserve : tout actif liquide mis à part en vue de l'utilisation dans le futur pour répondre à un besoin budgétaire imprévu et qui est, dans les conditions normales considérées comme un actif supplémentaire.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 3: Imari shingiro</u></p> <p>Imari shingiro ya BNR itangwa na Leta y'u Rwanda ishyizwe kuri miliyari zirindwi z'amafaranga y'u Rwanda (7.000.000.000 FRW).</p> <p>Imari shingiro ishobora kongerwa n'amafaranga y'ingoboka, Inama y'Ubuyobozi ya BNR imaze kubifataho icyemezo bikemezwa n'Iteka rya Perezida cyangwa ikongerwa n'amafaranga yongeye gutangwa na Leta y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Imiterere y'umwihariko ya BNR</u></p> <p>BNR ifite ubuzimagatozi kandi irigenga mu byerekeye imikorere, imiyoborere, imicungire y'abakozi n'imari byayo.</p> <p>BNR ntihabwa amabwiriza n'umuntu uwo ari we wese cyangwa urwego urwo ari rwo rwose mu gihe ikoresha ububasha bwayo cyangwa yuzuza inshingano zayo.</p> <p>BNR ntiyandikwa mu gitabo cy'amasosiyete kandi ntirebwa n'amabwiriza agenga ibaruramari rya Leta.</p> <p>Icyakora, BNR ikurikiza amategeko asanzwe y'ibaruramari ry'ubucuruzi kandi mu mirimo</p>	<p><u>Article 3: Capital</u></p> <p>The overall capital of NBR entirely subscribed by the Government of Rwanda is seven billion Rwandan francs (7,000,000,000 FRW).</p> <p>The capital may be increased either by the capitalization of reserve funds on the decision of the Board of Directors of NBR upon approval by a Presidential Order or by new capital endowment by the Government of Rwanda.</p> <p><u>Article 4: Special legal status of NBR</u></p> <p>NBR has legal personality as well as administrative and financial autonomy.</p> <p>NBR is not subject to any directives from any person or institution in the exercise of its powers or in performance of its mission.</p> <p>NBR is neither subject to commercial registration, nor to regulations that govern public accounting.</p> <p>However, NBR is subject to ordinary rules of commercial accounting and in its commercial</p>	<p><u>Article 3: Capital</u></p> <p>Le capital de BNR entièrement souscrit par l'Etat Rwandais est fixé à sept milliards de francs rwandais (7.000.000. 000 Frw).</p> <p>Le capital peut être majoré, soit par incorporation des fonds de réserves, sur décision du Conseil d'Administration de BNR et approuvée par un Arrêté présidentiel, soit par une nouvelle dotation de l'Etat Rwandais.</p> <p><u>Article 4: Statut juridique particulier de BNR</u></p> <p>BNR est dotée de la personnalité juridique ainsi que de l'autonomie administrative et financière.</p> <p>BNR ne doit subir aucune injonction de la part de toute personne ou institution dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'accomplissement de sa mission.</p> <p>BNR n'est soumise ni à l'enregistrement au registre de commerce, ni aux règlements régissant la comptabilité publique.</p> <p>Toutefois, BNR se conforme aux règles ordinaires de la comptabilité commerciale et</p>
--	--	--

<p>yayo y'ubucuruzi igirana n'abandi igengwa n'amategeko y'ubucuruzi mu gihe amabwiriza rusange cyangwa amategeko bwite ayigenga atanyuranya na yo.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Icyicaro cya BNR, amashami yayo, abayihagararira n'intumwa zayo</u></p> <p>Icyicaro gikuru cya BNR kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi aho ari ho hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.</p> <p>BNR ishobora gushinga ishami ryayo aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>BNR ishobora kandi kugena ibigo by'imari bikora nk'intumwa zayo mu Rwanda no mu mahanga cyangwa kuyihagararira mu mahanga.</p>	<p>relations with third parties, it is governed by the provisions of commercial legislation if regulations or special provisions governing it do not provide otherwise.</p> <p><u>Article 5: Head Office, branches, Correspondents and agents of NBR</u></p> <p>The Head Office of NBR is in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the territory of Rwanda if considered necessary.</p> <p>NBR may establish its branch in any locality of the national territory upon approval by the Board of Directors.</p> <p>NBR may designate financial institutions to act as the Bank's agents in Rwanda and abroad or correspondents abroad.</p>	<p>dans ses relations de commerce avec les tiers, elle est régie par les dispositions légales commerciales dans la mesure où les règlements ou les dispositions particulières qui la régit n'en disposent autrement.</p> <p><u>Article 5: Siège, succursales, correspondants et agents de BNR</u></p> <p>Le siège de BNR est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda en cas de nécessité.</p> <p>BNR peut établir une succursale dans toute localité du territoire national sur approbation du Conseil d'Administration.</p> <p>BNR peut désigner des institutions financières pour lui servir d'agents au Rwanda et à l'étranger ou de correspondants à l'étranger.</p>
--	--	--

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA BNR	CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF NBR	CHAPITRE II : MISSION ET POUVOIRS DE BNR
<p><u>Icyiciro cya mbere: Inshingano za BNR</u></p>	<p><u>Section One: Mission of NBR</u></p>	<p><u>Section première : Mission de BNR</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>	<p><u>Article 6: Mission</u></p>
<p>Inshingano rusange ya BNR ni ukubungabunga agaciro k'ifaranga no kubaka urwego rw'imari rutajegajega.</p>	<p>The general mission of NBR is to ensure price stability and sound financial system.</p>	<p>La mission générale de BNR consiste à assurer la stabilité des prix et la solidité du système financier.</p>
<p>By'umwihariko BNR ifite inshingano zikurikira:</p>	<p>In particular, NBR has the following responsibilities.</p>	<p>En particulier, BNR a les attributions suivantes :</p>
<p>1° kugena no gushyira mu bikorwa politiki yerekeye ifaranga;</p>	<p>1° to define and implement the monetary policy;</p>	<p>1° définir et mettre en œuvre la politique monétaire;</p>
<p>2° gutunganya, kugenzura no guhuza ibikorwa by'isoko ry'ivunjisha;</p>	<p>2° to organise, supervise and coordinate the foreign exchange market;</p>	<p>2° organiser, superviser et coordonner le marché des changes;</p>
<p>3° kugenzura no gushyiraho amabwiriza agenga ibigo by'imari harimo amabanki, ibigo by'imari iciriritse, ibigo biguriza bitakira amafaranga ya rubanda, ibigo bikora imirimo y'ikodesha gurisha, ibigo by'ubwishingizi, ibigo by'ubwiteganyirize bw'abakozi, ibigega by'ubwiteganyirize n'indi mirimo y'imari itagenzurwa n'urundi rwego hashingiwe ku mategeko yihariye;</p>	<p>3° to supervise and regulate the activities of financial institutions notably banks, micro finance institutions, non-deposit taking lending institutions, finance-lease institutions, insurance institutions, social security institutions, pension funds/schemes institutions, discount houses and other financial services providers that are not supervised by any other institution under specific laws;</p>	<p>3° superviser et réglementer les activités des institutions financières, dont les banques, les institutions de micro-finance, les établissements de crédits qui ne reçoivent pas les fonds du public, les institutions de crédit-bail, les entreprises d'assurance, les organismes de sécurité sociale, les fonds de pension et les autres services financiers qui ne sont pas soumis à la supervision d'une autre institution par des lois particulières;</p>

<p>4° kugenzura no gushyiraho amabwiriza rusange agenga uburyo bw'imyishyuranire;</p>	<p>4° to supervise and regulate payment systems;</p>	<p>4° superviser et régler les systèmes de paiement;</p>
<p>5° gusesengura urwego rw'imari hagamijwe gushyigikira ukwiyongera n'iterambere by'ubukungu;</p>	<p>5° to conduct a financial stability assessment for sustaining economic growth and development;</p>	<p>5° évaluer la stabilité financière pour soutenir la croissance et le développement économique;</p>
<p>6° gushyiraho no gushyira mu bikorwa politiki zo guteza imbere ishyirwaho ry'amabwiriza rusange n'igenzura by'uburyo bw'ihwanyabwishyu n'uburyo bw'imyishyuranire bunoze kandi bukora neza;</p>	<p>6° to formulate and implement policies to promote the establishment of regulations and the supervision of efficient and effective clearing and settlement payment systems ;</p>	<p>6° formuler et mettre en œuvre des politiques visant à promouvoir la mise en place des règlements et la supervision des systèmes de compensation et de paiement efficaces et efficaces;</p>
<p>7° gukora no gucunga ifaranga;</p>	<p>7° to issue and manage currency;</p>	<p>7° émettre et gérer la monnaie;</p>
<p>8° kubika no gucunga amafaranga y'amanyamahanga;</p>	<p>8° to hold and manage official foreign exchange reserves;</p>	<p>8° détenir et gérer les réserves officielles de change;</p>
<p>9° kuba Umubitsi wa Leta;</p>	<p>9° to act as State Cashier;</p>	<p>9° servir de Caissier de l'Etat;</p>
<p>10° gukusanya, kwegeranya, gukwirakwiza mu gihe gikwiye ibitabo by'imibare y'ibarura yerekeye ifaranga n'imari;</p>	<p>10° to collect, compile, disseminate monetary and related financial statistics on a timely basis;</p>	<p>10° collecter, rassembler, disséminer à temps opportun les statistiques monétaires et financières;</p>
<p>11° gukurikirana no guteza imbere imikorere y'ibigo by'imari no kugenzura ko byubahiriza amategeko abigenga harimo itegeko rikumira</p>	<p>11° to follow up and promote the soundness of financial institutions and their compliance with governing laws including Law on preventing and</p>	<p>11° faire le suivi et promouvoir la solidité des institutions financières et le respect des lois et règlements applicables notamment la loi relative à la</p>

<p>rikanahana icyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;</p> <p>12° gukurikirana ko ibigo by'imari bishyiraho politiki n'uburyo bunoze bw'igenzura n'imicungire y'ingorane zavuka;</p> <p>13° gushyiraho politiki zirinda uburenganzira n'inyungu by'abakiliya, ababitsa n'abandi bafite inyungu iyo ari yo yose itari ukubitsa mu bigo by'imari hitaweho ko ibigo by'imari bikeneye gupiganwa neza ku isoko no gukora ibishoboka byose birinda ingorane zishobora kubaho;</p> <p>14° gukora indi nshingano yahabwa n'andi mategeko.</p>	<p>penalising the crime of money laundering and financing terrorism;</p> <p>12° to ensure the adoption by financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risks effectively;</p> <p>13° to adopt policies to safeguard the rights and interests of customers, depositors and creditors of financial institutions, having regard to the need for financial institutions to compete effectively in the market and take reasonable risks;</p> <p>14° to carry out any other task that may be assigned to it by other laws.</p>	<p>prévention et à la répression du blanchiment de capitaux;</p> <p>12° s'assurer de la mise en place par les institutions financières des politiques et d'un cadre de contrôle et de gestion efficace des risques ;</p> <p>13° mettre en place les politiques pour sauvegarder les droits et les intérêts des clients, déposants et créanciers des institutions financières, en tenant compte du besoin des institutions financières de faire une concurrence efficace sur le marché et de prendre des mesures raisonnables pour éviter le risque;</p> <p>14° exécuter toute autre mission pouvant lui être confiée par d'autres lois.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Kumenyekanisha ingamba za politiki y'ifaranga</u></p> <p>Mu buryo bw'ingarukagihe, BNR itangariza rubanda ingamba za politiki y'ifaranga n'uburyo bwo kuzishyira mu bikorwa.</p> <p>Ibisabwe na Guverinoma cyangwa ibyibwirije, BNR itanga ibitekerezo ku miterere y'imari mu gihugu ikanerekana uburyo ibona byagenda neza. Ibitekerezo bya</p>	<p><u>Article 7: Publicising strategies of the monetary policy</u></p> <p>NBR periodically communicates to the public the strategies of the monetary policy and the ways of implementing them.</p> <p>At the request of the Government or on its own initiative, NBR provides its opinion on the domestic financial situation of the country and propose appropriate measures to take. The</p>	<p><u>Article 7: Publication des stratégies de la politique monétaire</u></p> <p>BNR périodiquement au public les stratégies de la politique monétaire et l'état de leur mise en œuvre.</p> <p>À la demande du Gouvernement ou à sa propre initiative, BNR donne son avis sur la situation financière intérieure du pays et suggère les mesures appropriées pour y faire face. L'avis</p>

<p>BNR ku miterere y'ifaranga, ku buryo inguzanyo zitangwa no ku bukungu muri rusange bisabwa buri gihe iyo Guverinoma ishaka gufata icyemezo cyerekeranye n'ifaranga cyangwa n'imari.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Ububasha bwo gushyiraho amabwiriza</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo</u></p> <p>BNR ifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza rusange, amabwiriza no gufata ibyemezo ku biteganijwe n'iri tegeko n'andi mategeko yihariye.</p> <p>Amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo bya BNR byubahirizwa n'abo bireba. Igihe havutse impaka, ntibishobora guhagarikwa hataraboneka urubanza rubigena gutyo ruciwe burundu n'urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Itangazwa ry'amabwiriza rusange n'amabwiriza</u></p> <p>Amabwiriza rusange n'amabwiriza ashirwaho na BNR atangazwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>opinion of NBR on the status of currency, access on credit and the economy in general is particularly sought in the event the Government needs to take monetary or financial measure.</p> <p><u>Section 2: Regulatory powers</u></p> <p><u>Article 8: Regulations, directives and decisions</u></p> <p>NBR has powers to set regulations, directives and take decisions on matters provided by this Law and other specific laws.</p> <p>NBR's regulations, directives and decisions are respected by the concerned persons. In the event of a dispute, they may not be suspended before the final judgment rendered by a competent court.</p> <p><u>Article 9: Publication of regulations and directives</u></p> <p>Regulations and directives issued by NBR are published in accordance with applicable laws.</p>	<p>de BNR sur la situation de la monnaie, de l'accès au crédit et de l'économie en général est constamment requis lorsque le Gouvernement envisage de prendre toute mesure d'ordre monétaire ou financier.</p> <p><u>Section 2 : Pouvoir réglementaire</u></p> <p><u>Article 8: Règlements, directives et décisions</u></p> <p>BNR a le pouvoir d'édicter des règlements, des directives et prendre des décisions sur des matières prévues par la présente loi et d'autres lois spéciales.</p> <p>Les règlements, directives et décisions de BNR s'imposent à ceux auxquels ils s'appliquent. En cas de contestation, leur application ne peut être suspendue avant le jugement définitif rendu par une juridiction compétente.</p> <p><u>Article 9: Publication des règlements et directives</u></p> <p>Les règlements et les directives édictés par BNR sont publiés conformément aux lois en vigueur.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 10: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p>BNR ishyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku batubahiriza amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo byayo bifashwe hashingiwe kuri iri tegeko n'andi mategeko.</p>	<p><u>Article 10: Administrative sanctions</u></p> <p>NBR determines administrative sanctions for breach of its regulations, directives and decisions made under this Law and other laws.</p>	<p><u>Article 10: Sanctions administratives</u></p> <p>BNR établit des sanctions administratives aux violations de ses règlements, directives et décisions prises en vertu de la présente loi et d'autres lois.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE YA BNR</u></p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANIZATION OF NBR</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION DE BNR</u></p>
<p><u>Ingingo ya 11: Inzego za BNR</u></p> <p>BNR igizwe n'inzego zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 ° Inzego z'ubuyobozi; 2 ° Komite. 	<p><u>Article 11: Organs of NBR</u></p> <p>NBR is comprised of the following organs:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Management organs; 2° Committees. 	<p><u>Article 11: Organes de BNR</u></p> <p>BNR est composée des organes suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° les Organes de Direction; 2° les Comités.
<p><u>Icyiciro cya mbere: Inzego z'ubuyobozi za BNR</u></p>	<p><u>Section one: Management organs of NBR</u></p>	<p><u>Section première: Organes de direction de BNR</u></p>
<p><u>Ingingo ya 12: Inzego z'ubuyobozi za BNR</u></p> <p>Inzego z'ubuyobozi za BNR ni izi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 ° Inama y'Ubuyobozi; 2 ° Ubuyobozi. 	<p><u>Article 12: Management organs of NBR</u></p> <p>Management organs of NBR are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° the Board of Directors; 2° the Management. 	<p><u>Article 12: Organes de direction de BNR</u></p> <p>Les organes de direction de BNR sont les suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° le Conseil d'Administration; 2° la Direction.

<u>Akiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Sub-section one: Board of Directors</u>	<u>Sous-section première: Conseil d'Administration</u>
<p><u>Ingingo ya 13: Abagize Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 13: Members of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 13: Membres du Conseil d'Administration</u></p>
<p>Inama y'ubuyobozi igizwe n'abantu icyenda (9) bakurikira:</p>	<p>The Board of Directors consists of the following nine (9) members:</p>	<p>Le Conseil d'Administration est composé de neuf (9) membres suivants:</p>
<p>1° Guverineri ari we muyobozi w'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>1° the Governor who is the Chairperson of the Board of Directors;</p>	<p>1° le Gouverneur qui est le Président du Conseil d'Administration ;</p>
<p>2° Guverineri Wungirije ari we muyobozi Wungirije w'Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>2° the Deputy Governor who is the Deputy Chairperson of the Board of Directors;</p>	<p>2° le Gouverneur Adjoint qui est Vice-Président du Conseil d'Administration;</p>
<p>3° Abandi barindwi (7) bashyirwaho n'iteka rya Perezida, batoranywa mu bantu bafite ubushobozi n'ubuzobere mu byerekeranye n'ifaranga, imari cyangwa ubukungu.</p>	<p>3° seven (7) other members appointed by Presidential Order and who are chosen among personalities with competence and wide experience in the monetary, financial or economic fields.</p>	<p>3° sept (7) autres membres nommés par arrêté présidentiel et qui sont choisis parmi les personnalités ayant une compétence et une grande expérience dans les domaines monétaire, financier ou économique.</p>
<p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.</p>	<p>At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.</p>	<p>Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.</p>
<p>Uretse Guverineri na Guverineri Wungirije, abandi bagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho mu gihe cy'imyaka ine (4) gishobora kongerwa rimwe gusa.</p>	<p>With the exception of the Governor and the Deputy Governor other members of the Board of Directors are appointed for a term of office of four (4) years renewable only once.</p>	<p>À l'exception du Gouverneur et du Gouverneur Adjoint, les autres membres du Conseil d'Administration sont nommés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois.</p>

<p>Mu gushyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi, icyitabwaho ni uko imirimo y'ubuyobozi bwa BNR yakomeza itagize ubwo ihagarara.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ibisabwa mu kujya mu Nama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi agomba kuba:</p> <p>1 ° umunyarwanda;</p> <p>2 ° afite uburenganzira bwose mu Gihugu;</p> <p>3 ° atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);</p> <p>4 ° inyangamugayo;</p> <p>5 ° atarahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifatanyeho isano na yo;</p> <p>6 ° atarahamwe n'icyaha cya jenocide.</p>	<p>In appointing members of the Board of Directors, continuity of NBR's operations is taken into account.</p> <p><u>Article 14: Requirements for being a member of the Board of Directors</u></p> <p>A member of the Board of Directors must:</p> <p>1° be of Rwandan nationality;</p> <p>2° be entitled to enjoyment of all his/her rights in the country;</p> <p>3° not have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a final judgment;</p> <p>4° be of high moral integrity;</p> <p>5° not have been convicted of the crime of genocide ideology and related crimes;</p> <p>6° not have been convicted of the crime of genocide.</p>	<p>Lors de la nomination des membres du Conseil d'Administration, la nécessité d'assurer la continuité dans l'administration de BNR est tenue en considération.</p> <p><u>Article 14: Conditions pour être membre du Conseil d'Administration</u></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration doit:</p> <p>1° être de nationalité rwandaise;</p> <p>2° jouir de tous ses droits dans le pays ;</p> <p>3° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;</p> <p>4° être d'une grande intégrité morale;</p> <p>5° n'avoir pas été reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide et des crimes connexes;</p> <p>6° n'avoir pas été reconnu coupable du crime de génocide.</p>
--	--	--

<p>Ingingo ya 15: Inshingano n’ububasha by’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p>Article 15: Responsibilities and powers of the Board of Directors</p>	<p>Article 15: Attributions et pouvoirs du Conseil d’Administration</p>
<p>Inama y’Ubuyobozi ishyiraho politiki rusange ya BNR ikanakurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo.</p>	<p>The Board of Directors devises NBR’s general policy and supervise its implementation.</p>	<p>Le Conseil d’Administration définit la politique générale de BNR et en contrôle la mise en application.</p>
<p>By’umwihariko, Inama y’Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:</p>	<p>Particularly, the Board of Directors has the following responsibilities:</p>	<p>Plus particulièrement, le Conseil d’Administration a les attributions ci-après:</p>
<p>1° gushyiraho politiki zijyanye no gutunganya imirimo ya BNR no kwemeza imiterere y’inzego z’imirimo ya BNR;</p>	<p>1° to formulate policies regarding the execution of NBR’s functions and define NBR’s organizational chart;</p>	<p>1° formuler les politiques relatives à l’exercice des fonctions de BNR et définir son cadre organique;</p>
<p>2° kwemeza amabwiriza rusange n’amabwiriza BNR ishobora gushyiraho ishingiyeye ku mategeko ngenderwaho;</p>	<p>2° to approve regulations and directives that NBR may issue under existing laws;</p>	<p>2° approuver les règlements et les directives que BNR peut édicter en vertu des lois en vigueur;</p>
<p>3° gufata ibyemezo byose birebana n’ubugenzuzi bw’ibigo by’imari, ishingiyeye ku mategeko ngenderwaho;</p>	<p>3° to take any decision pertaining to the supervision of financial institutions in accordance with the existing laws;</p>	<p>3° prendre toute décision concernant la supervision des institutions financières conformément aux lois en vigueur;</p>
<p>4° kwiga no kwemeza ishyirwaho, ikorwa, ikurwaho cyangwa iguranwa ry’ubwoko bw’inoti n’ibiceri ndetse n’ibibiranga ikabyoherereza urwego rubifitiye ububasha kugira ngo byemezwe;</p>	<p>4° to deliberate and decide on the minting, issuing, withdrawal or exchange of bank notes and coins and their features and submitting them to competent authority for approval;</p>	<p>4° délibérer et décider sur la création, l’émission, le retrait ou l’échange de billets et pièces de monnaie ainsi que leurs caractéristiques et les soumettre à l’autorité compétente pour approbation;</p>

Official Gazette n° 41 of 09/10/2017

<p>5° gushyiraho izindi komite za BNR zidateganywa n’iri tegeko;</p>	<p>5° to establish other NBR’s Committees other than those provided for under this Law;</p>	<p>5° mettre en place des Comités de BNR autres que ceux prévus par la présente loi;</p>
<p>6° kwemeza amategeko ngengamikorere ya BNR;</p>	<p>6° to approve the NBR’s internal rules and regulations;</p>	<p>6° approuver le règlement d’ordre intérieur de BNR ;</p>
<p>7° gushyiraho amategeko yihariye agenga uburyo bwo gushaka, gushyira mu myanya, imicungire n’iyirukanwa ry’abakozi ba BNR, imishahara n’ibindi bagenerwa;</p>	<p>7° to determine special statutes that govern recruitment, appointment, management, dismissal of the NBR staff members, their salaries and fringe benefits;</p>	<p>7° établir le statut particulier qui régit le recrutement, le placement, la gestion et la révocation du personnel de BNR, les salaires et avantages;</p>
<p>8° kwemeza amategeko yihariye agenga itangwa ry’amasoko ya BNR;</p>	<p>8° to approve specific rules that regulate procurement of NBR;</p>	<p>8° approuver le règlement particulier applicable aux marchés de BNR ;</p>
<p>9° kugena imiterere y’akazi ka Guverineri na Guverineri Wungirije bidateganywa n’iri tegeko;</p>	<p>9° to specify the terms and conditions of service of the Governor and the Deputy Governor other than those provided for under this Law;</p>	<p>9° définir les termes et conditions de service du Gouverneur et du Gouverneur Adjoint autres que ceux prévus par la présente loi;</p>
<p>10° kugena umushahara n’ibindi bigenerwa Guverineri na Guverineri Wungirije bari mu kazi n’igihe bakavuyemo, imaze kugisha inama Urwego rubashyiraho;</p>	<p>10° to determine, after consultation with the appointing authority, salaries and fringe benefits entitled to the Governor and the Deputy Governor while in service and after they cease to perform their duties;</p>	<p>10° fixer, après consultation avec l’autorité de nomination, les salaires et avantages du Gouverneur et du Gouverneur Adjoint lorsqu’ils sont en fonctions et en cas de cessation de leurs fonctions;</p>
<p>11° kwemeza ingengo y’imari ya buri mwaka ya BNR no kwemeza bibaye ngombwa, ingengo y’imari ivuguruye hagati mu mwaka;</p>	<p>11° to approve NBR’s annual budget and to decide, where necessary on modifications thereof during the course of financial year;</p>	<p>11° arrêter le budget annuel de BNR et décider, le cas échéant, des modifications nécessaires à y apporter en cours d’année;</p>

<p>12°gufata icyemezo ku byerekeye kwakira, gutanga no kugurisha umutungo kimwe n'imikoreshereze y'imari bwite ya BNR;</p> <p>13°gushyiraho umugenzuzi wigenga wa BNR;</p> <p>14°kwemeza uko ibitabo by'ibaruramutungo by'umugenzuzi wigenga byakozwe kandi ikagena uko inyungu zigabagabanywa;</p> <p>15°kwemeza raporo y'ibikorwa ya buri mwaka Guverineri ageza kuri Perezida wa Repbulika no ku Nteko Ishinga Amategeko;</p> <p>16°gushyiraho amashami ya BNR n'aho akorera;</p> <p>17°gufata icyemezo ku kindi kibazo cyose kiri mu nshingano za BNR iri tegeko cyangwa irindi tegeko ritageneye urundi rwego rwa BNR.</p> <p>Inama y'Ubuyobozi ishobora guha Guverineri bumwe mu bubasha bwayo, harimo by'umwihariko ubwo gushyiraho amabwiriza rusange cyangwa amabwiriza no</p>	<p>12°to decide on receiving, giving away and selling of property as well as on the use of the NBR's core capital;</p> <p>13°to appoint an independent auditor of NBR;</p> <p>14°to approve the financial statements prepared by the independent auditor and decide on the distribution of operating income;</p> <p>15°to approve the annual activity report that the Governor submits to the President of the Republic and to Parliament;</p> <p>16°to establish branches of NBR and determine their locations;</p> <p>17°to decide on any other issue relating to the mission of NBR that this Law or any other Law has not explicitly entrusted to any other organ of NBR.</p> <p>The Board of Directors may delegate some of its powers to the Governor, in particular the powers of issuing regulations or directives and making decisions, as mentioned in items 2° and 3° of this Article.</p>	<p>12°statuer sur les acquisitions, cessions et les ventes des biens ainsi que sur l'utilisation des fonds propres de BNR;</p> <p>13°nommer un auditeur indépendant de BNR ;</p> <p>14°approuver les états financiers préparés par l'auditeur indépendant et décider de l'affectation des résultats d'exploitation;</p> <p>15°approuver le rapport annuel d'activités que le Gouverneur présente au Président de la République et au Parlement;</p> <p>16°établir les succursales de BNR et déterminer leur emplacement;</p> <p>17°décider de toute autre question en rapport avec la mission de BNR que la présente loi ou toute autre loi n'a pas expressément confiée à un autre organe de BNR.</p> <p>Le Conseil d'Administration peut déléguer au Gouverneur certains de ses pouvoirs, en particulier le pouvoir d'édicter des règlements ou directives et de prendre des décisions, tel</p>
---	---	---

<p>gufata ibyemezo nk'uko bigaragara mu gace ka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo.</p> <p>Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho komite zayo ikaziha ububasha bwo gutunganya umurimo wayo uwo ari wo wose iteganyirizwa n'iri tegeko.</p> <p>Nta komite n'imwe y'Inama y'Ubuyobozi igomba kuba irimo Guverineri cyangwa Guverineri Wungirije.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Ibitabangikana n'imirimo y'abagize Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi ntashobora kubangikanya imirimo ye n'inshingano zo kuba mu rwego rushinga amategeko, umwe mu bagize Guverinoma cyangwa imirimo yo mu kindi kigo cy'imari yaba ayihemberwa cyangwa atayihemberwa.</p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gupiganira amasoko atangwa na BNR haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane.</p> <p>Uretse Guverineri na Guverineri Wungirije, abandi bagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kuba abakozi ba BNR.</p>	<p>The Board of Directors may establish its own committees to which it delegates the performance of any of its functions or duties under this Law.</p> <p>No committee of the Board of Directors shall comprise the Governor or the Deputy Governor.</p> <p><u>Article 16: Incompatibilities with the functions of member of the Board of Directors</u></p> <p>The duties of the member of the Board of Directors are incompatible with any parliamentary or cabinet function or with any participation remunerated or not, in the activity of any other financial institution.</p> <p>Members of the Board of Directors are not allowed, whether individually or through companies in which they hold shares, to bid for tenders of NBR.</p> <p>With exception of the Governor and the Deputy Governor, other members of the Board of Directors are not allowed to be members of staff of NBR.</p>	<p>que mentionné aux points 2° et 3° du présent article.</p> <p>Le Conseil d'Administration peut créer ses propres comités auxquels il délègue l'exercice de n'importe quelle fonction prévue par la présente loi.</p> <p>Aucun comité du Conseil d'Administration ne doit compter en son sein le Gouverneur ou le Gouverneur Adjoint.</p> <p><u>Article 16 : Incompatibilités avec les fonctions de membre du Conseil d'Administration</u></p> <p>Les fonctions d'un membre du Conseil d'Administration sont incompatibles avec tout mandat législatif et toute fonction ministérielle ou de tout exercice d'activité rémunérée ou non au sein d'une autre institution financière.</p> <p>Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés, soit individuellement ou par les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de BNR.</p> <p>A l'exception du Gouverneur et du Gouverneur Adjoint, les autres membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à être membres du personnel de BNR.</p>
--	--	---

Ingingo ya 17: Inama y’Inama y’Ubuyobozi	Article 17: Meeting of the Board of Directors	Article 17: Réunion du Conseil d’Administration
<p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi isanzwe ya BNR iterana rimwe mu gihembwe itumijwe kandi ikayoborwa na Guverineri cyangwa Guverineri Wungirije iyo Guverineri adahari.</p>	<p>The ordinary meeting of the Board of Directors is held once a quarter upon invitation by the Governor or by the Deputy Governor when the Governor is absent.</p>	<p>La réunion ordinaire du Conseil d’Administration se tient une fois par trimestre sur convocation du Gouverneur ou du Gouverneur Adjoint en cas d’absence du Gouverneur.</p>
<p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y’Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi (10) y’akazi ngo inama iterane kandi igaterana hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.</p>	<p>The invitation is submitted to members of the Board of Directors in writing at least ten (10) working days before the meeting is held. The meeting is held when at least two thirds (2/3) of its members are present.</p>	<p>L’invitation est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d’Administration au moins dix (10) jours ouvrables avant la tenue de la réunion. Cette réunion ne se tient que lorsqu’au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.</p>
<p>Inama y’Ubuyobozi ishobora guterana mu nama idasanzwe itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa na Guverineri cyangwa Guverineri Wungirije iyo Guverineri adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize. Isuzuma gusa ibyo yatumirijwe.</p>	<p>The Board of Directors may be convened in writing in extraordinary meeting and chaired by the Governor or by the Deputy Governor when the Governor is absent at own initiative or upon proposal by a two thirds (2/3) of members of the Board of Directors. The meeting discusses only the items on the agenda.</p>	<p>Le Conseil d’Administration peut être convoqué par écrit dans une réunion extraordinaire et présidé par le Gouverneur ou le Gouverneur Adjoint en cas d’absence du Gouverneur, de leur propre initiative ou à la demande d’au moins deux tiers (2/3) des membres du Conseil d’Administration. La réunion ne traite que les points à l’ordre du jour.</p>
<p>Inyandiko itumira inama igaragaza ibiri ku murongo w’ibygwa.</p>	<p>The invitation letter specifies items on agenda.</p>	<p>La lettre d’invitation indique les points inscrits à l’ordre du jour.</p>

<p>Ingingo ya 18: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi</p>	<p>Article 18: Decisions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p>Article 18: Décisions et procès-verbaux de la réunion du Conseil d'Administration</p>
<p>Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi bifatwa ku bwumvikane busesuye, bitashoboka bigafatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, ijwi ry'umuyobozi w'inama ni ryo rikemura impaka.</p>	<p>Decisions of the meeting of the Board of Directors are taken upon consensus and in case of failure, by the majority vote of the members present. In case the majority vote of the members present is not obtained, the chairperson has a casting vote.</p>	<p>Les décisions de la réunion du Conseil d'Administration sont prises par consensus ou à défaut par la majorité des voix des membres présents à la réunion. A défaut de la majorité des voix, la voix du président de la réunion est prépondérante.</p>
<p>Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi bishyirwaho umukono n'abitabiriye inama.</p>	<p>Decisions of the meeting of the Board of Directors are signed by all members present at the meeting.</p>	<p>Les décisions de la réunion du Conseil d'Administration sont signées par les membres présents à la réunion.</p>
<p>Kopi y'ibyemezo by'inama yohererezwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze inama ikirangira.</p>	<p>The copy of the decisions of the meeting is submitted to the Minister in charge of finance immediately at the completion of the meeting.</p>	<p>Une copie des décisions de la réunion est soumise au Ministre ayant les finances dans ses attributions immédiatement à l'issue de la réunion.</p>
<p>Buri gihe inama yateranye hakorwa inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono n'abitabiriye inama.</p>	<p>Each meeting is always subject to a minute signed by the members present.</p>	<p>Chaque réunion fait l'objet d'un procès-verbal signé par les membres présents à la réunion.</p>
<p>Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, Inama y'Ubuyobozi ishyiraho amabwiriza y'imigendekere y'inama n'uko inyandikomvugo zayo zifatwa.</p>	<p>Without prejudice to the provisions of this Law, the Board of Directors puts in place its meeting proceedings and how its minutes are recorded.</p>	<p>Sans préjudice des dispositions de la présente loi, le Conseil d'Administration règle la tenue de ses réunions et la rédaction de ses comptes rendus.</p>

<p><u>Ingingo ya 19: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u></p> <p>Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n'iteka rya Perezida.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya</u></p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi ya BNR ava muri uwo mwanya iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° arangije manda ye ntiyongerwe; 2° atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa muri uwo mwanya; 3° afite uburwayi bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe bumubuza kuzuza inshingano ze byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta; 4° yeguye ku bushake; 5° apfuye. 	<p><u>Article 19: Sitting allowances of members of the Board of Directors</u></p> <p>Sitting allowances of members of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.</p> <p><u>Article 20: Reasons for loss of membership in the Board of Directors</u></p> <p>A member of the Board of Directors loses membership if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the term of office expires without extension; 2° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment; 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a Committee of three (3) authorized medical doctors; 4° he/she voluntarily resigns; 5° he/she dies. 	<p><u>Article 19: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'Administration</u></p> <p>Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.</p> <p><u>Article 20: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration</u></p> <p>Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° son mandat expire sans prolongation; 2° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé; 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés; 4° il démissionne volontairement; 5° il est décédé.
---	---	--

<u>Akicro ka 2: Ubuyobozi</u>	<u>Sub-section 2: Management</u>	<u>Sous-section 2: Direction</u>
<u>Ingingo ya 21: Ishyirwaho n’ivanwaho ry’abagize ubuyobozi bwa BNR</u>	<u>Article 21: Appointment and dismissal of members of the Management of NBR</u>	<u>Article 21: Nomination et révocation des membres de la Direction de BNR</u>
Ubuyobozi bwa BNR bugizwe na Guverineri na Guverineri Wungirije bashyirwaho kandi bakavanwaho n’iteka ya Perezida.	The Management of NBR is comprised of the Governor and the Deputy Governor appointed and dismissed by a Presidential Order.	La Direction de BNR est composée par un Gouverneur et un Gouverneur Adjoint nommés et révoqués par Arrêté Présidentiel.
Guverineri na Guverineri Wungirije bamara ku mirimo yabo igihe cy’imyaka itandatu (6) gishobora kongerwa.	The Governor and the Deputy Governor have a term of office of six (6) years, renewable.	Le Gouverneur et le Gouverneur Adjoint ont un mandat de six (6) ans renouvelable.
Iyo bishoboka, guhagarika imirimo ya Guverineri cyangwa Guverineri Wungirije bikorwa ku buryo imirimo ya BNR idahungabana.	Where possible, the termination of duties of the Governor or the Deputy Governor is done in a manner that does not jeopardize NBR’s operations.	Le cas échéant, la cessation de fonctions du Gouverneur ou du Gouverneur Adjoint se fait de manière à ne pas entraver la continuité des activités de BNR.
<u>Ingingo ya 22: Inshingano za Guverineri</u>	<u>Article 22: Governor’s duties</u>	<u>Article 22: Attributions du Gouverneur</u>
Guverineri afite inshingano zikurikira:	The Governor has the following duties:	Le Gouverneur a les attributions suivantes:
1 ° guhagararira BNR imbere y’amategeko;	1° to serve as legal representative of NBR;	1° être le représentant légal de BNR;
2 ° kuyobora no guhuza ibikorwa bya BNR;	2° to head and coordinate the activities of NBR;	2° diriger et coordonner les activités de BNR ;
3 ° guhagararira BNR mu mikoranire yayo n’izindi nzego zaba iza Leta cyangwa n’abandi bantu;	3° to represent NBR in its relations with other public entities or other persons;	3° représenter BNR dans ses relations avec les autres institutions publiques ou les tiers;

<p>4° guhagararira BNR, ubwe cyangwa akoresheje umuhagararira, mu birebana n'ianza BNR ifitemo inyungu;</p>	<p>4° to represent NBR, either personally or through counsel, in any legal proceedings to which NBR has an interest;</p>	<p>4° représenter BNR, personnellement ou par l'intermédiaire d'un conseil, dans toute procédure judiciaire dans laquelle BNR a un intérêt;</p>
<p>5° gushyira umukono ku masezerano akorwa na BNR, raporo z'umwaka, iz'uko umutungo uhagaze, iz'ibarura ry'inyungu n'ibindi bitabo by'ibaruramutungo n'izindi nyandiko za BNR;</p>	<p>5° to sign, any agreement, convention or contract concluded by NBR, annual reports, financial position, statement of comprehensive income and other financial statements, correspondence and other documents of NBR;</p>	<p>5° signer tout accord, convention ou contrat conclu par BNR, ainsi que les rapports annuels, la situation financière, le compte des pertes et profits, et les autres états financiers, correspondances et autres documents de BNR ;</p>
<p>6° gushyira umukono ku noti;</p>	<p>6° to sign on banknotes;</p>	<p>6° apposer sa signature sur les billets de banque;</p>
<p>7° gushyiraho ibisabwa mu kujya muri buri mwanya w'umurimo ;</p>	<p>7° to specify requirements for each job position ;</p>	<p>7° définir les conditions requises pour chaque poste d'emploi;</p>
<p>8° gushaka, gushyira mu myanya, gucunga no gusezerera abakozi bo mu nzego zo hejuru n'abandi bakozi ba BNR hashingiwe ku biteganwa n'amategeko yihariye agenga abakozi ba BNR;</p>	<p>8° to recruit, appoint, manage and dismiss NBR's senior and other staff members under the terms and conditions laid down by the special Statutes governing the staff of NBR;</p>	<p>8° recruter, engager, superviser et révoquer les hauts cadres et les autres employés de BNR conformément aux termes et conditions définis par le Statut spécial du Personnel de BNR ;</p>
<p>9° gushyiraho amabwiriza n'uburyo bw'imikorere abona ko ari ngombwa mu gutunganya neza inshingano za BNR no mu micungire yayo myiza;</p>	<p>9° to establish rules and procedures that he/she considers necessary for a smooth discharge of the NBR's mission and for its proper management;</p>	<p>9° mettre en place les règles et les procédures qu'il juge nécessaires pour l'accomplissement de la mission de BNR et pour sa meilleure gestion ;</p>

<p>10° kwemeza ibigo by'imari bikora nk'intumwa za BNR mu Rwanda cyangwa mu mahanga;</p> <p>11° kurangiza izindi nshingano yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Guverineri ashobora guha abandi bakozi ba BNR bumwe mu bubasha bwe buteganwa muri iyi ngingo, uretse ubuteganwa mu gace ka 6° kayo.</p> <p>Guverineri ashobora gukorana n'inzego zihabwa inshingano zo kureberera abakozi ba Leta mu gihe ashya mu bikorwa ububasha buvugwa mu gace ka 8° k'iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Inshingano za Guverineri Wungirije</u></p> <p>Guverineri Wungirije afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Guverineri mu kurangiza inshingano ze;</p> <p>2° gushyira umukono ku noti;</p>	<p>10° to approve the financial institutions which operate in the capacity of NBR agents whether in Rwanda or abroad;</p> <p>11° to perform any other duties as may be assigned to him or her by the Board of Directors;</p> <p>The Governor may delegate any of his/her powers provided for under this Article to other officers of NBR except for the duties referred to in its item 6°;</p> <p>The Governor may collaborate with institutions mandated to manage public service supervision while exercising the powers entrusted to him/her in item 8° of this Article.</p> <p><u>Article 23: Deputy Governor's duties</u></p> <p>The Deputy Governor has the following duties:</p> <p>1° to assist the Governor in the performance of his/her duties;</p> <p>2° to sign on banknotes;</p>	<p>10° approuver les institutions financières qui fonctionnent en qualité d'agents de BNR au Rwanda ou à l'étranger;</p> <p>11° exécuter toute autre tâche pouvant lui être confiée par le Conseil d'Administration ;</p> <p>Le Gouverneur peut déléguer certains de ses pouvoirs prévus au présent article aux autres agents de BNR sauf les pouvoirs visés à son point 6°;</p> <p>Le Gouverneur peut collaborer avec des institutions dotées d'une mission de supervision de la fonction publique lorsqu'il exerce les pouvoirs cités au point 8° du présent article.</p> <p><u>Article 23: Attributions du Gouverneur Adjoint</u></p> <p>Le Gouverneur Adjoint a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister le Gouverneur dans l'exécution de ses attributions;</p> <p>2° apposer sa signature sur les billets de banque;</p>
---	---	--

<p>3° gusimbura Guverineri igihe adahari cyangwa atarashyirwaho;</p> <p>4° kurangiza izindi nshingano yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Ibitabangikana n’imirimo ya Guverineri na Guverineri Wungirije</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n’ingingo ya 16 y’iri tegeko, Guverineri na Guverineri Wungirije ntibashobora kubangikanya umurimo wabo n’undi murimo usaba gukorwa ku buryo buhoraho.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Amasezerano y’imyenda Guverineri na Guverineri Wungirije badashyiraho umukono</u></p> <p>Guverineri na Guverineri Wungirije ntibemerewe gushyira umukono ku masezerano yafatwa nk’ubwishingizi bw’imyenda BNR iha amabanki y’ubucuruzi.</p>	<p>3° to replace the Governor in case of his/her absence or he/she is not yet appointed;</p> <p>4° to perform any other duty which may be assigned to him/her by the Board of Directors.</p> <p><u>Article 24: Incompatibilities with the duties of the Governor and the Deputy Governor</u></p> <p>Without prejudice to the provisions of Article 16 of this Law, the functions of the Governor and the Deputy Governor are incompatible with any other functions that are carried out on a full time basis.</p> <p><u>Article 25: Debt agreements that Governor and Deputy Governor are not allowed to sign</u></p> <p>The Governor and Deputy Governor are not allowed to sign agreements that may be accepted as collateral for refinancing purposes by the NBR.</p>	<p>3° remplacer le Gouverneur en cas d’absence ou lorsqu’il n’est pas encore nommé ;</p> <p>4° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil d’Administration ;</p> <p><u>Article 24: Incompatibilités avec les fonctions de Gouverneur et de Gouverneur Adjoint</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de l’article 16 de la présente loi, les fonctions de Gouverneur et de Gouverneur Adjoint sont incompatibles avec toute autre fonction à temps plein.</p> <p><u>Article 25: Accords de refinancement que le Gouverneur et le Gouverneur Adjoint ne sont pas autorisés à signer</u></p> <p>Le Gouverneur et le Gouverneur Adjoint ne sont pas autorisés à signer les accords pouvant être admis comme garantie de refinancement par BNR.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Impamvu zituma Guverineri cyangwa Guverineri Wungirije ava ku mirimo</p> <p>Guverineri cyangwa Guverineri Wungirije ava ku murimo bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1° arangije manda ye ntiyongerwe;</p> <p>2° atacyujuje ibyashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;</p> <p>4° yeguye ku bushake;</p> <p>5° apfuye.</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Komite za BNR</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Ishyirwaho rya za Komite</p> <p>Hashyizweho Komite ya politiki y'ifaranga na Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari.</p>	<p><u>Article 26:</u> Grounds for termination of service of the Governor or Deputy Governor</p> <p>The Governor or the Deputy Governor leaves office in case of one of the following grounds:</p> <p>1° the term of office expires without extension;</p> <p>2° he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment;</p> <p>3° he/she is no longer able to perform his/her functions due to physical or mental disability certified by a Committee of three (3) authorized medical doctors;</p> <p>4° he/she voluntarily resigns;</p> <p>5° he/she dies</p> <p><u>Section 2:</u> NBR Committees</p> <p><u>Article 27:</u> Establishment of Committees</p> <p>A Monetary Policy Committee and a Financial Stability Committee are established.</p>	<p><u>Article 26:</u> Motifs de cessation de fonctions du Gouverneur ou du Gouverneur Adjoint</p> <p>Le Gouverneur ou le Gouverneur Adjoint cesse ses fonctions en cas de l'un des motifs suivants:</p> <p>1° son mandat expire sans prolongation;</p> <p>2° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;</p> <p>3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par une commission de trois (3) médecins agréés;</p> <p>4° il démissionne volontairement;</p> <p>5° il est décédé.</p> <p><u>Section 2:</u> Comités de BNR</p> <p><u>Article 27:</u> Création des Comités</p> <p>Il est créé un Comité de Politique Monétaire et un Comité de Stabilité Financière.</p>
--	--	--

<p><u>Akicro ka mbere: Komite ya Politiki y'Ifaranga</u></p>	<p><u>Sub-section One: Monetary Policy Committee</u></p>	<p><u>Sous-section première : Comité de Politique Monétaire</u></p>
<p><u>Ingingo ya 28: Abagize Komite ya Politiki y'ifaranga</u></p>	<p><u>Article 28: Members of the Monetary Policy Committee</u></p>	<p><u>Article 28: Membres du Comité de politique monétaire</u></p>
<p>Komite ya Politiki y'Ifaranga igizwe n'abantu icyenda (9) bakurikira:</p>	<p>The Monetary Policy Committee consists of the following nine (9) members:</p>	<p>Le Comité de Politique Monétaire est composé de neuf (9) membres suivants:</p>
<p>1° Guverineri ari na we muyobozi wayo;</p>	<p>1° The Governor, who is also its Chairperson;</p>	<p>1° le Gouverneur, qui en est le Président;</p>
<p>2° Guverineri Wungirije, ari we muyobozi Wungirije;</p>	<p>2° the Deputy Governor, who is also its Deputy Chairperson;</p>	<p>2° le Gouverneur Adjoint, qui en est le Vice-Président;</p>
<p>3° abakozi bakuru babiri (2) ba BNR bagenwa na Guverineri, harimo:</p>	<p>3° two (2) senior officers of NBR appointed by the Governor, of whom:</p>	<p>3° Deux(2) cadres supérieurs de BNR nommés par le Gouverneur parmi lesquels:</p>
<p>a) umukozi ufite inshingano zo mu rwego rwisumbuye mu birebana n'isesengura rya politiki yerekeye ifaranga;</p>	<p>a) one person with senior management responsibilities for monetary policy analysis;</p>	<p>a) une personne ayant des hautes responsabilités en matière d'analyse de la politique monétaire;</p>
<p>b) umukozi ufite inshingano zo mu rwego rwisumbuye mu birebana n'ibikorwa bya politiki yerekeye ifaranga;</p>	<p>b) one person with senior management responsibilities for monetary policy operations;</p>	<p>b) une personne ayant des hautes responsabilités en matière des opérations de la politique monétaire ;</p>
<p>4° abandi bakozi ba BNR bagenwa na Guverineri.</p>	<p>4° Other officers of NBR designated by the Governor;</p>	<p>4° autres membres de BNR désignés par le Gouverneur ;</p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ishobora gushyiraho abandi bantu batari abakozi ba BNR ishingiyeye</p>	<p>The Board of Directors may appoint other persons who are not the staff of NBR basing on</p>	<p>Le Conseil d'Administration peut nommer d'autres individus qui ne sont pas employés par</p>

<p>ku bumenyi, uburambe n'ubuzobere bafite mu birebana n'inshingano za Komite ikagena n'ibyo bahabwa. Bakora imirimo yabo mu gihe cy'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Inshingano ya Komite ya Politiki y'Ifaranga</u></p> <p>Komite ya Politiki y'Ifaranga ishinze gutunganya politiki zerekeye ifaranga muri BNR.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Inama ya Komite ya politiki y'Ifaranga n'uko ibyemezo bifatwa</u></p> <p>Inama ya Komite ya Politiki y'Ifaranga iterana rimwe mu gihembwe n'ikindi gihe bibaye ngombwa itumijwe na Guverineri, cyangwa Guverineri Wungirije mu gihe Guverineri adahari.</p> <p>Inama ya Komite ya Politiki y'Ifaranga iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p> <p>Ibyemezo bya Komite ya Politiki y'Ifaranga bifatwa ku bwumvikane busesuye.</p> <p>Komite ya Politike y'Ifaranga ishyiraho amabwiriza agena imigendekere y'inama n'uko inyandikomvugo zayo zifatwa.</p>	<p>their knowledge, experience and expertise in the concerned Committee's responsibilities and determines their benefits. Their term of office is three years (3) renewable once.</p> <p><u>Article 29: Responsibilities of Monetary Policy Committee</u></p> <p>The Monetary Policy Committee is responsible for the formulation of a monetary Policy in NBR.</p> <p><u>Article 30: Meeting of the Monetary Policy Committee and modalities for making decisions</u></p> <p>The Monetary Policy Committee meets once a quarter and whenever necessary upon invitation by the Governor or in his/her absence, by the Deputy Governor.</p> <p>The meeting of Monetary Policy Committee is held when at least two thirds (2/3) of the members are present.</p> <p>Decisions of the Monetary Policy Committee are taken by consensus.</p> <p>The Monetary Policy Committee determines modalities of proceedings of meetings and how minutes are taken.</p>	<p>BNR sur base de leurs connaissances, expériences et expertise dans les attributions du Comité concerné et détermine leurs avantages. Leur mandat est de trois (3) ans renouvelable une fois.</p> <p><u>Article 29: Attributions du Comité de Politique Monétaire</u></p> <p>Le Comité de Politique Monétaire est chargé de formuler la politique monétaire au niveau de BNR</p> <p><u>Article 30: Réunion du Comité de Politique Monétaire et modalités de prise des décisions</u></p> <p>Le Comité de Politique Monétaire se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation du Gouverneur ou en cas de son absence, sur celle du Gouverneur Adjoint.</p> <p>La réunion du Comité de Politique Monétaire ne se tient que lorsqu'au moins deux tiers (2/3) des membres sont présents.</p> <p>Les décisions du Comité de Politique Monétaire sont prises par consensus.</p> <p>Le Comité de Politique Monétaire détermine les modalités de tenue de ses réunions et de rédaction de leurs procès-verbaux.</p>
--	---	--

<p>Nyuma ya buri nama ya Komite ya Politiki y'Ifaranga, BNR imenyekanisha mu gihe gikwiye, iby'ingenzi muri politiki y'ifaranga igomba gushyira mu bikorwa.</p> <p>Akiciro ka 2: Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari</p> <p>Ingingo ya 31: Abagize Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari</p> <p>Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari igizwe n'abantu icyenda (9) bakurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Guverineri, ari na we muyobozi wayo; 2° Guverineri Wungirije, ari we muyobozi Wungirije; 3° abakozi bakuru batatu (3) ba BNR bagenwa na Guverineri, harimo: <ol style="list-style-type: none"> a. umukozi ufite inshingano zo mu rwego rwisumbuye mu birebana no kudahunabana kw'imiterere y'imari; 	<p>After every meeting of the Monetary Policy Committee, NBR publishes in such manner as it considers fit and as soon as practicable, the gist of the monetary policy to be conducted by the Bank.</p> <p>Sub-section 2: Financial Stability Committee</p> <p>Article 31: Members of Financial Stability Committee</p> <p>The Financial Stability Committee consists of the following nine (9) members:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the Governor, who is also its Chairperson; 2° the Deputy Governor, who is the Deputy Chairperson; 3° three (3) senior officers of NBR appointed by the Governor, of whom: <ol style="list-style-type: none"> a. one person with senior management responsibilities for financial stability; 	<p>Après chaque réunion du Comité de Politique Monétaire, BNR publie aussitôt que possible et de la manière qu'elle juge appropriée, l'essentiel de la politique monétaire qu'elle doit mettre en application.</p> <p>Sous-section 2 : Comité de Stabilité Financière</p> <p>Article 31: Membres du Comité de Stabilité Financière</p> <p>Le Comité de Stabilité Financière est composé de neuf (9) membres suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le Gouverneur, qui en est le Président; 2° le Gouverneur Adjoint, qui en est le Vice-Président; 3° trois (3) cadres supérieurs de BNR nommés par le Gouverneur parmi lesquels: <ol style="list-style-type: none"> a. une personne ayant des hautes responsabilités pour la stabilité financière;
--	--	---

<p>b. umukozi ufite inshingano zo mu rwego rwisumbuye mu birebana n'isesengura rya politiki yerekeye ifaranga;</p> <p>c. umukozi ufite inshingano zo mu rwego rwisumbuye mu birebana n'ibikorwa bya politiki yerekeye ifaranga;</p> <p>4° abandi bakozi ba BNR bagenwa na Guverineri bafite ubumenyi, uburambe n'ubuzobere mu birebana n'inshingano za komite.</p>	<p>b. one person senior management responsibilities for monetary policy analysis;</p> <p>c. one person with senior management responsibilities for monetary policy operations;</p> <p>4° other officers of NBR designated by the Governor who possess knowledge, experience and expertise in matters regarding the Committee's responsibilities.</p>	<p>b. une personne ayant des hautes responsabilités pour l'analyse de la politique monétaire;</p> <p>c. une personne ayant de hautes responsabilités pour les opérations de la politique monétaire ;</p> <p>4° autres membres de BNR désignés par le Gouverneur, ayant des connaissances, une expérience et une expertise dans le domaine relatif aux attributions du Comité.</p>
<p><u>Ingingo ya 32: Inshingano za Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari</u></p>	<p><u>Article 32: Responsibilities of Financial Stability Committee</u></p>	<p><u>Article 32: Attributions du Comité de Stabilité Financière</u></p>
<p>Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gusuzuma buri gihe no gukora ku buryo inzego z'imari zihora zihamye kandi zidahindagurika;</p> <p>2° guteza imbere urwego ruhamye rw'imari mu Rwanda, isesengura inzego z'imari ku buryo buhoraho hitawe ku hantu zikorera;</p> <p>3° gutahura, gukurikirana no kumenyekanisha ingorane zavuka zirebana n'inzego z'imari kandi ikora</p>	<p>The Financial Stability Committee has the following responsibilities:</p> <p>1° to regularly review and ensure the soundness and stability of the financial system;</p> <p>2° to promote the stability of the Rwandan financial system by analysing on a permanent basis, the system in its environment;</p> <p>3° to identify, monitor and publish risks associated with financial systems in order to consider and take suitable</p>	<p>Le Comité de Stabilité Financière a les attributions suivantes :</p> <p>1° évaluer régulièrement et s'assurer de la solidité et la stabilité du système financier ;</p> <p>2° promouvoir la stabilité du système financier du Rwanda en analysant de manière permanente ce système dans son environnement ;</p> <p>3° identifier, surveiller et publier les risques associés aux systèmes financiers en vue d'évaluer et prendre</p>

<p>ibikenewe kugira ngo ikumire, igabanye cyangwa yoroshye ingorane zavuka;</p> <p>4° guhosha no gucunga ihungabana ry'imari mu gihe ryabaye.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Inama ya Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari n'uko ibyemezo bifatwa</u></p> <p>Inama ya Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari iterana rimwe mu gihembwe n'ikindi gihe bibaye ngombwa itumijwe na Guverineri, cyangwa Guverineri Wungirije mu gihe Guverineri adahari.</p> <p>Inama ya Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'imari iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo bya Komite y'ukudahungabana k'urwego rw'imari bifatwa ku bwumvikane busesuye.</p> <p>Komite y'Ukudahungabana k'Urwego rw'Imari ishyiraho amabwiriza agena imigendekere y'inama n'uko inyandikomvugo zayo zifatwa.</p>	<p>actions to prevent, reduce and mitigate risks;</p> <p>4° to operate as a crisis management entity in times of financial stress.</p> <p><u>Article 33: Meeting of the Financial Stability Committee and modalities for taking decisions</u></p> <p>The Financial Stability Committee meets once a quarter and whenever necessary upon invitation by the Governor or in his/her absence, by the Deputy Governor.</p> <p>The meeting of Financial Stability Committee is held when at least two thirds (2/3) of the members are present. Decisions of the Financial Stability Committee are taken by consensus.</p> <p>The Financial Stability Committee determines modalities of proceedings of its meetings and how minutes are taken.</p>	<p>des décisions appropriées pour prévenir, réduire ou atténuer les risques ;</p> <p>4° intervenir en sa qualité et gérer la crise financière dès qu'elle survient.</p> <p><u>Article 33: Réunion du Comité de Stabilité Financière et modalités de prise des décisions</u></p> <p>Le Comité de Stabilité Financière se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation du Gouverneur ou en cas de son absence, sur celle du Gouverneur Adjoint.</p> <p>La réunion du Comité de Stabilité Financière ne se tient que lorsqu'au moins deux tiers (2/3) des membres sont présents. Les décisions du Comité de stabilité financière sont prises par consensus.</p> <p>Le Comité de Stabilité Financière détermine les modalités de tenue de ses réunions et de rédaction de leurs procès-verbaux.</p>
--	---	--

UMUTWE WA IV: IMIKORERE YA BNR	CHAPTER IV: FUNCTIONING OF NBR	CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DE BNR
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Urugero fatizo rw'amafaranga n'uburenganzira bwa BNR bwo kuyakora</p>	<p><u>Section One:</u> Monetary unit and NBR privilege of issue</p>	<p><u>Section première:</u> Unité monétaire et privilège de BNR d'émission</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Urugero fatizo rw'ifaranga</p>	<p><u>Article 34:</u> Monetary unit</p>	<p><u>Article 34:</u> Unité monétaire</p>
<p>Urugero fatizo rw'amafaranga ya Repubulika y'u Rwanda ni «ifaranga ry'u Rwanda», "FRW" mu magambo ahinnye, mu ngingo zikurikira ryitwa "ifaranga".</p>	<p>The monetary unit of the Republic of Rwanda is the Rwandan franc abbreviated as "FRW", hereinafter referred to as "the franc".</p>	<p>L'unité monétaire de la République Rwandaise est le franc rwandais, en abrégé « FRW, » dénommé ci-après « le franc ».</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Agaciro k'ifaranga</p>	<p><u>Article 35:</u> Value of the franc</p>	<p><u>Article 35:</u> Valeur du franc</p>
<p>Agaciro k'ifaranga mu mafaranga y'amanyamahanga gashyirwaho n'isoko ry'ivunjisha hakurikijwe uburyo bushyirwaho na BNR.</p>	<p>The value of the franc in terms of foreign exchange is determined by the foreign exchange market in accordance with a system set up by NBR.</p>	<p>La valeur du franc en termes de monnaies étrangères est déterminée par le marché des changes conformément à un système arrêté par BNR.</p>
<p>Icyakora, iyo bigaragaye ko imiterere y'ubukungu, imari cyangwa amafaranga ishobora gutuma ifaranga ry'u Rwanda rita agaciro, bisabwe na BNR Iteka rya Perezida rishobora gushyiraho agaciro gashya kamara igihe kizwi ifaranga rivunjwaho.</p>	<p>However, where economic, financial or monetary conditions are likely to cause depreciation on the Rwandan franc, a Presidential Order may, upon request by NBR, fix the exchange rate of the franc for a given period.</p>	<p>Toutefois, lorsqu'il est constaté que la conjoncture économique, financière ou monétaire peut entraîner la dépréciation du franc rwandais, un Arrêté présidentiel peut, sur demande de BNR, définir, pour une période déterminée, la valeur de change du franc.</p>

<p><u>Ingingo ya 36: Uburenganzira bwa BNR bwo gukora amafaranga</u></p> <p>BNR ni yo yonyine ifite uburenganzira bwo gukorera Leta inoti n'ibiceri.</p> <p>Ibiranga inoti n'ibiceri bikorwa na BNR bitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Inoti igira agaciro iyo iriho umukono wa Guverineri na Guverineri Wungirije.</p> <p>Inoti n'ibiceri bikoreshwa muri Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo kugeza igihe BNR ibihinduriye.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Amafaranga yemewe mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda</u></p> <p>Inoti n'ibiceri byashyizwe ku isoko na BNR ni byo bifite agaciro mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Icyakora, BNR ishobora gushyiraho ubundi bwoko bw'amafaranga bufite agaciro mu kwishyurana.</p>	<p><u>Article 36: Privilege of NBR to issue money</u></p> <p>NBR has the sole privilege of issuing banknotes and coins on behalf of the State.</p> <p>The features of banknotes and coins issued by NBR are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>A banknote is legal tender if it bears the signature of the Governor and Deputy Governor.</p> <p>Banknotes and coins which are legal tender in the Republic of Rwanda continue to have their legal tender status until NBR decides otherwise.</p> <p><u>Article 37: Currency acceptable as legal tender in the Republic of Rwanda</u></p> <p>Banknotes and coins issued by NBR are sole legal tender on the territory of the Republic of Rwanda.</p> <p>However, NBR may issue other forms of currency being legal tender.</p>	<p><u>Article 36: Privilège de BNR d'émission de la monnaie</u></p> <p>BNR exerce, pour le compte de l'Etat, le privilège exclusif d'émission des billets de banque et des pièces de monnaie.</p> <p>Les caractéristiques des billets de banque et des pièces de monnaie émis par BNR sont publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Un billet de banque a cours légal s'il porte la signature du Gouverneur et du Gouverneur Adjoint.</p> <p>Les billets de banque et les pièces de monnaie ayant cours légal en République du Rwanda gardent leur cours légal jusqu'à ce que BNR en décide autrement.</p> <p><u>Article 37: Monnaie ayant cours légal en République du Rwanda</u></p> <p>Les billets de banque et les pièces de monnaie émis par BNR ont seuls cours légal sur le territoire de la République du Rwanda.</p> <p>Toutefois, BNR peut émettre d'autres formes de monnaie ayant cours légal.</p>
---	--	---

<p>Amasezerano yose ashingiye ku mafaranga, akorewe ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda afatwa nk'aho yakozwe mu mafaranga y'u Rwanda kandi yubahirizwa muri ayo mafaranga gusa keretse mu gihe hari andi mategeko abiteganyaye ukundi cyangwa abantu bayagiranye babyumvikanyeho mu buryo bwubahirije amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Ububasha bw'inoti n'ibiceri mu kwishyurana</u></p> <p>Inoti zikorwa na BNR zifite ububasha busesuye mu kwishyurana. Ububasha bwo kwishyurana bw'ibiceri buhagararira kuri buri bwoko bw'ibiceri, ku nshuro ijana (100) agaciro kanditse kuri buri bwoko bw'ibiceri, keretse iyo uwishyurwa yemeye kwakira umubare w'ubwoko bw'ibiceri urengaho.</p> <p>Icyakora, nta mubare ntarengwa mu iyakirwa ryabyo ubaho kuri BNR, ku masanduku ya Leta, ku mabanki cyangwa ku bindi bigo by'imari byakira amafaranga ya rubanda.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Ihanwa ry'abahindura cyangwa abigana amafaranga</u></p> <p>Guhindura cyangwa kwigana inoti n'ibiceri bikorwa na BNR, inoti n'ibiceri bikorwa n'ubundi butegetsi bw'ifaranga bwo mu mahanga, kimwe no kwinjiza mu gihugu,</p>	<p>All monetary obligations or transactions entered into or made in the Republic of Rwanda are considered to be expressed and settled in Rwandan franc unless otherwise provided for by laws or it is lawfully agreed upon between the parties.</p> <p><u>Article 38: Legal tender status of banknotes and coins</u></p> <p>Banknotes issued by NBR have unlimited legal tender. For each type of coin, the legal tender is limited to a hundred (100) times its unitary face value, except when the creditor accepts to receive coins valued in excess of this amount.</p> <p>Coins are, however, accepted without limits by NBR, by public cashiers and by banks or other financial institutions which receive funds from the public.</p> <p><u>Article 39: Repression of counterfeit or forged currency</u></p> <p>Counterfeiting or forgery of banknotes and coins issued by NBR or any other foreign monetary authority, as well as the introduction, use, sale, hawking and the distribution of such</p>	<p>Toutes les obligations monétaires ou transactions conclues ou faites sur le territoire de la République du Rwanda sont réputées être exprimées et réglées en francs rwandais, sauf dispositions contraires prévues par les lois ou s'il est légalement convenu entre les parties.</p> <p><u>Article 38: Pouvoir libératoire des billets de banque et pièces de monnaie</u></p> <p>Les billets de banque émis par BNR ont un pouvoir libératoire illimité. Le pouvoir libératoire des pièces est limité pour chaque type de pièces à cent (100) fois la valeur faciale unitaire, sauf en cas d'acceptation par le créancier de pièces dont la valeur dépasse ce montant.</p> <p>Les pièces sont toutefois acceptées sans limitation par BNR, par les caisses publiques, par les banques ou par les autres institutions financières qui reçoivent des fonds du public.</p> <p><u>Article 39: Répression de la contrefaçon ou de la falsification de monnaie</u></p> <p>La contrefaçon ou la falsification des billets de banque et des pièces de monnaie émis par BNR ou par toute autre autorité monétaire étrangère ainsi que l'introduction, l'usage, la vente, le</p>
--	--	--

<p>gukoresha, gucuruza, kubunza no gutanga bene izo noti n'ibiceri byiganywe cyangwa bihinduwe, bihanwa nk'uko igitabo cy'amategeko ahana kibiteganywa.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Ihindurwa ry'amafaranga n'uko ritangazwa</u></p> <p>BNR ishobora gufata icyemezo cyo guhindura inoti cyangwa ibiceri byakoreshwaga. Icyo cyemezo kigena igihe izo noti cyangwa ibiceri bizaba bitagifite agaciro, kigatangarizwa rubanda binyujijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, mu bitangazamakuru no mu bundi buryo bushoboka. Iryo menyekanisha rishobora kutubahirizwa mu bihe bidasanzwe.</p> <p>Itangazo rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rigomba kwerekana uburyo ivunjisha ry'inoti cyangwa ibiceri bitagikoreshwa rizakorwa. Iyo umunsi ntarengwa wagenwe mu itangazo urenze, BNR ifata icyemezo ku noti cyangwa ibiceri bayizaniye kuvunja nyuma y'uwo munsi.</p> <p>Iyo ivunjisha rirangiye, amafaranga angana n'ayasigaye y'inoti cyangwa ibiceri bitagikoreshwa bitavunjishijwe mu gihe</p>	<p>forged or counterfeit bank notes or coins are punished in accordance with the provisions of the Penal Code.</p> <p><u>Article 40: Demonetization of currency and modalities of its publication</u></p> <p>NBR may decide the demonetization of banknotes or coins with legal tender. Such a decision specifies the time on which such banknotes or coins cease to be legal tender and is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, in media outlets and through other possible means. Such publication may be disregarded under exceptional circumstances.</p> <p>The publication mentioned in Paragraph One of this Article must specify conditions under which exchange transactions of old banknotes or coins will take place. After the date specified in the publication, NBR decides on banknotes and coins submitted to it beyond that date.</p> <p>After the closure of the exchange exercise, the equivalent amount of banknotes or coins not in use, which will not have been exchanged</p>	<p>colportage et la distribution de tels billets de banque ou de pièces de monnaie falsifiés ou contrefaits sont punis par les dispositions du Code Pénal.</p> <p><u>Article 40: Démonétisation de monnaie et modalités de sa publication</u></p> <p>BNR peut prendre la décision de démonétisation de billets de banque ou de pièces de monnaie ayant cours légal. Cette décision détermine le temps où ces billets de banque ou pièces de monnaie cesseront d'avoir cours légal et est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda, dans les médias et par tous les autres moyens possibles. Cette publication peut ne pas être respectée dans des circonstances exceptionnelles.</p> <p>La publication mentionnée à l'alinéa premier du présent article doit préciser les conditions dans lesquelles les opérations d'échange d'anciens billets de banque ou pièces doivent avoir lieu. Passé la date limite fixée dans la publication, BNR statue sur les billets de banque ou les pièces de monnaies qui lui sont présentés après cette date.</p> <p>Après la clôture de l'opération d'échange, la contre-valeur des billets de banque ou des pièces de monnaie qui n'auront pas été</p>
--	--	---

<p>cyagenwe ashwirwa kuri konti y'isanduku ya Leta.</p> <p>Imirimo ijyanye n'ivunjisha ryabaho nyuma y'igihe cyagenwe yishyurwa na Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Imicungire y'amafaranga yo mu mahanga</u></p> <p>Mu micungire y'amafaranga yo mu mahanga, BNR ishobora:</p> <p>1° kugura, kugurisha cyangwa gutunga amafaranga yo mu mahanga mu buryo arimo bwose;</p> <p>2° kugurisha, kuguriza cyangwa kuguza amabanki, ibindi bigo by'imari cyangwa imiryango y'imari amafaranga yo mu mahanga;</p> <p>3° kugira konti z'amafaranga yo mu mahanga muri banki nkuru zo mu mahanga cyangwa ku ntumwa zayo no ku bayihagararira mu mahanga igashobora kandi gushora ayo mafaranga mu nyandiko mvunjwafaranga zitanzwe mu mafaranga y'amahanga ahindurwa;</p> <p>4° gufungurira banki, ikigo cyangwa umuryango w'imari uwo ari wo wose konti mu mafaranga yo mu mahanga</p>	<p>within the fixed period, is deposited into the account of the Treasury.</p> <p>The cost of possible future exchange is borne by the Government.</p> <p><u>Article 41: Foreign currency management</u></p> <p>In the context of foreign currency management, NBR may:</p> <p>1° buy, sell or hold foreign currency in any form;</p> <p>2° sell, lend or borrow foreign currency from banks, other financial institutions or agencies;</p> <p>3° hold balances in foreign currency with foreign central banks or with its agents or correspondents abroad and invest those balances in marketable foreign securities denominated in convertible currencies;</p> <p>4° open accounts, interest-bearing or not, in foreign currency in the name of any bank, financial institution or agency;</p>	<p>échangés dans les délais prévus est versée au compte du Trésor.</p> <p>Les coûts d'éventuels échanges ultérieurs sont à la charge de l'Etat.</p> <p><u>Article 41: Gestion des monnaies étrangères</u></p> <p>Dans le cadre de la gestion des monnaies étrangères, BNR peut:</p> <p>1° acheter, vendre ou détenir des monnaies étrangères sous toutes leurs formes;</p> <p>2° vendre, prêter ou emprunter des monnaies étrangères à des banques ou à d'autres institutions ou organismes financiers;</p> <p>3° détenir des comptes en monnaies étrangères auprès des banques centrales étrangères ou de ses agents et auprès de ses correspondants à l'étranger, et effectuer des placements dans des titres étrangers libellés en monnaie convertible.</p> <p>4° ouvrir des comptes, rémunérés ou non, en monnaies étrangères au nom de toute</p>
---	---	--

<p>zibyara inyungu cyangwa zitabyara inyungu;</p> <p>5° gushora imari ya Leta mu nyandiko mvunjwafaranga mu mafaranga yo mu mahanga zigurishwa mu buryo bwihuse;</p> <p>6° gukora mu nyungu zayo cyangwa z'abandi bantu imirimo y'igura n'igurisha ikoresheje zahabu, inyandiko mvunjwafaranga n'ubundi buryo bwose bwo kwishyurana mu mafaranga yo mu mahanga;</p> <p>7° gutanga cyangwa kwakira ingwate zitanzwe mu mafaranga yo mu mahanga.</p>	<p>5° undertake investments of the Treasury bills in easily negotiable securities denominated in foreign currencies;</p> <p>6° carry out, for its own interest or for the interest of third parties, any transaction in gold, Treasury bills as well as any other means of payment and securities denominated in foreign currencies;</p> <p>7° issue or accept guarantees denominated in foreign currencies.</p>	<p>banque, institution ou organisme financier;</p> <p>5° effectuer des placements des titres du Trésor en valeurs aisément négociables libellées en monnaie étrangère;</p> <p>6° réaliser, pour son propre compte ou pour le compte de tiers, toute transaction en or, en titre du trésor ainsi que tout autre moyen de paiement et titre libellé en monnaie étrangère;</p> <p>7° accorder ou accepter des garanties libellées en monnaie étrangère.</p>
<p><u>Ingingo ya 42: Imitunganyirize y'isoko ry'ivunjisha</u></p> <p>BNR ishinzwe imitunganyirize n'imicungire y'isoko ry'ivunjisha. Ishyiraho amabwiriza rusange agenga iryo soko, ikanakurikirana ko yubahirizwa.</p> <p>Icyakora, uburyo bw'ivunjisha bushobora gushyirwaho n'itegeko bibaye ngombwa.</p>	<p><u>Article 42: Foreign exchange market organization</u></p> <p>NBR is responsible for the organization and management of the foreign exchange market. It issues regulations governing such a market and ensure their application.</p> <p>However, the foreign exchange system may be determined by a law if considered necessary.</p>	<p><u>Article 42: Organisation du marché des changes</u></p> <p>BNR est chargée de l'organisation et de la gestion du marché des changes. Elle établit les règlements régissant ce marché et assure leur application.</p> <p>Toutefois, le système de change peut être fixé par une loi s'il est jugé nécessaire.</p>

<p><u>Ingingo ya 43: Imicungire y’ingaruka z’imihindagurikire y’agaciro k’ifaranga</u></p> <p>Inyungu n’ibihombo bikomoka ku ivunjisha bishyirwa kuri konti y’inyungu n’ibihombo bya BNR.</p> <p>Icyakora, inyungu cyangwa ibihombo biterwa n’ishyirwaho ry’agaciro gashya k’umutungo cyangwa imyenda BNR ifitiye amahanga bigaragara mu ibarura ry’umutungo kubera isubirwamo ry’uburyo bw’ivunjisha cyangwa ihinduka ry’agaciro k’ifaranga rivunjwe mu mafaranga yo mu mahanga rikozwe na Guverinoma bibarirwa kuri konti idasanze yitwa “Konti y’imihindagurikire”. Leta yishingira igihombo cyose cyaturuka kuri iyo mihindagurikire.</p> <p>Iyo BNR ibisabye, Leta iyikorera impapuro z’isanduku yayo zitagurishwa, zidafite inyungu, zifite agaciro k’amafaranga angana n’ayo konti y’imihindagurikire ibura. Izo mpapuro zishyurwa ku mafaranga afatwa ku ruhare rwa Leta mu nyungu za BNR, hakurikijwe ibihe byumvikanyweho na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo.</p> <p>Iyo konti y’imihindagurikire isaguye amafaranga mu mpera z’umwaka,</p>	<p><u>Article 43: Management of exchange rate fluctuations</u></p> <p>Profits and losses resulting from exchange transactions are charged to the profit and loss account of NBR.</p> <p>However, profits or losses resulting from a revaluation of reserve exchange holdings or international commitments recorded in the balance-sheet of NBR due to a revision of the foreign exchange system or a modification of the exchange value of the franc decided by the Government are recorded in a special account entitled “Revaluation Account”. The State covers any loss that results from such a revaluation.</p> <p>On the request of NBR, the State issues it with non-negotiable non-interest-bearing treasury bills, for an amount equivalent to the debit balance of revaluation account. Such treasury bills are refundable by deduction from part of NBR profits due to the State, according to a schedule agreed upon with the Ministry in charge of finance.</p> <p>If the revaluation account presents a credit balance at the end of the financial year, its twenty percent (20%) are paid to the State.</p>	<p><u>Article 43: Gestion des fluctuations des taux de change</u></p> <p>Les gains et les pertes résultant des opérations de change sont imputés au compte d’exploitation de BNR.</p> <p>Toutefois, les gains ou les pertes qui résultent d’une réévaluation des avoirs ou des engagements internationaux inscrits au bilan de BNR à la suite d’une révision du système de change ou d’une modification de la valeur de change du franc décidées par le Gouvernement sont comptabilisées dans un compte spécial intitulé «Compte de réévaluation». L’Etat couvre toute perte qui résulterait d’une telle réévaluation.</p> <p>Lorsque BNR en fait la demande, l’Etat émet en sa faveur des bons du trésor non négociables et ne portant pas intérêt, pour un montant équivalent au solde débiteur du compte de réévaluation. Ces bons du trésor sont remboursables par prélèvements sur la part des bénéficiaires de BNR revenant à l’Etat, selon un échéancier convenu avec le Ministère ayant les finances dans ses attributions.</p> <p>Si le compte de réévaluation présente un solde créditeur à la fin de l’exercice financier, un</p>
---	---	---

<p>makumyabiri ku ijana (20%) yayo ahabwa Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 44:</u> Iteganyirizwa ry'amafaranga yo mu mahanga</p> <p>BNR ikora ibarura ry'imyenda Leta ibereyemo amahanga, igateganyiriza Igihugu amafaranga yo mu mahanga azinjira n'azasohoka. Inzego z'imirimo n'ibigo bireba biyiha ibisobanuro ibona ari ngombwa.</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ibikorwa ku isoko ry'amafaranga</p> <p><u>Ingingo ya 45:</u> Imitunganyirize y'isoko ry'amafaranga</p> <p>BNR ishyiraho amabwiriza rusange n'amabwiriza yerekeye imitunganyirize n'imikorere by'isoko ry'amafaranga ikanashyira ahagaragara ibigo byemerewe gukorera kuri iryo soko n'ibyemerewe gucururizwaho.</p> <p>BNR yita ku migendekere myiza y'imirimo amabanki akorana hagati yayo ku isoko ry'amafaranga ikanagenzura ibikorwa by'ayo mabanki.</p>	<p><u>Article 44:</u> Foreign currency projections</p> <p>NBR prepares statistics on external payments and national revenue and expenditure projections in foreign currencies. The concerned services and agencies provide it with any information it considers necessary.</p> <p><u>Section 2:</u> Interventions on money market</p> <p><u>Article 45:</u> Organisation of money market</p> <p>NBR sets regulations and directives pertaining to the organization and functioning of the money market and designates specific agencies that are authorized to intervene in the market and instruments that can be negotiated therein.</p> <p>NBR ensures the smooth functioning of the interbank market and the monitoring of the interbank operations.</p>	<p>montant égal à vingt pour cent (20 %) de ce solde est versé à l'Etat.</p> <p><u>Article 44:</u> Prévisions en monnaie étrangère</p> <p>BNR établit les statistiques des paiements extérieurs ainsi que les prévisions nationales des recettes et des dépenses en monnaie étrangère. Les services et les organismes concernés lui fournissent tout renseignement qu'elle juge nécessaire.</p> <p><u>Section 2:</u> Interventions sur le marché monétaire</p> <p><u>Article 45:</u> Organisation du marché monétaire</p> <p>BNR établit les règlements et les directives sur l'organisation et le fonctionnement du marché monétaire et désigne les organismes habilités à y intervenir et les instruments qui peuvent y être négociés.</p> <p>BNR veille à la bonne marche du marché interbancaire et assure la supervision des opérations interbancaires.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 46: Ibikorwa bya BNR ku isoko ry'amafaranga</u></p> <p>BNR ishobora kugira ibyo ikora ku isoko ry'amafaranga, nko kuguriza, kuguza, kugurisha, kugura amafaranga, gukodesha cyangwa gufata mu bwiteganyirize inyandiko mvunjwafaranga zaba iza Leta cyangwa iz'abikorera, cyangwa izindi mpapuro zishobora gucuruzwa.</p> <p>Nta na rimwe, iyi mirimo ishobora gukorwa ku nyungu z'isanduku ya Leta cyangwa indi miryango ikora inyandiko mvunjwafaranga.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Imikoranire ya BNR na Leta, inzego za Leta n'inzego mpuzamahanga</u></p> <p><u>Ingingo ya 47: Icuungwa rya Konti za Leta</u></p> <p>BNR ikora imirimo yose yerekeranye no kubika no kubikuza amafaranga ya Leta, kuguza no kwishyura imyenda yayo. Icuungwa nta kiguzi mu bitabo byayo, konti isanzwe y'isanduku ya Leta hakurikijwe amasezerano igirana na Minisitiri ifite imari mu nshingano zayo.</p> <p>Bisabwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, BNR ishobora gufungura izindi konti za Leta zigengwa n'amategeko yihariye.</p>	<p><u>Article 46: Interventions of NBR on money market</u></p> <p>NBR may intervene on money market especially for lending, borrowing, selling, buying liquid assets with option of repurchase or of pension of public or private effects or any other negotiable instrument.</p> <p>In no case are the transactions made for the benefit of the Treasury or other securities issuing agencies.</p> <p><u>Section 3: Relations of NBR with the Government, public and international bodies</u></p> <p><u>Article 47: Management of State's accounts</u></p> <p>NBR performs all the transactions relating to banking and withdrawing State's funds, borrowing and paying its debts. It keeps free of charge in its books, the Treasury's current account according to an agreement concluded with the Ministry in charge of finance.</p> <p>On the request of the Minister in charge of finance, NBR may open other State's accounts governed by special provisions.</p>	<p><u>Article 46: Interventions de BNR sur le marché monétaire</u></p> <p>BNR peut intervenir sur le marché monétaire notamment pour prêter ou emprunter, vendre, acheter des liquidités, prendre à réméré ou en pension des effets publics ou privés ou tout autre instrument négociable.</p> <p>En aucun cas, ces opérations ne peuvent être réalisées au profit du Trésor ou d'autres organismes qui émettent des titres.</p> <p><u>Section 3: Rapports entre BNR, le Gouvernement et les organismes publics et internationaux</u></p> <p><u>Article 47: Gestion des comptes de l'Etat</u></p> <p>BNR effectue toutes les opérations en rapport avec le dépôt et le retrait de fonds de l'Etat, l'emprunt et le paiement de ses dettes. Elle tient gratuitement dans ses livres le compte courant du Trésor dans le cadre d'une convention passée avec le Ministère ayant les finances dans ses attributions.</p> <p>A la demande du Ministre ayant les finances dans ses attributions, BNR peut ouvrir d'autres</p>
--	---	--

<p>Amafaranga ari kuri konti zivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ntabyara inyungu.</p> <p><u>Ingingo ya 48: Inyandiko mvunjwafaranga za Leta</u></p> <p>BNR ifasha mu gukora no gushyira ku isoko inyandiko mvunjwafaranga za Leta zigurirwaho amafaranga ashyirwa mu Isanduku ya Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 49: Inguzanyo zihabwa Leta</u></p> <p>BNR ntishobora guha Leta inguzanyo, keretse inguzanyo y'ingoboka iyo havutse icyuho hagati y'amafaranga yinjira n'asohoka mu isanduku ya Leta kugira ngo ishobore gukomeza gukora neza. Iyo nguzanyo y'ingoboka ntishobora kurenga cumi na rimwe ku ijana (11%) by'amafaranga Leta iba yinjije mu mwaka w'ingengo y'imari ubanza.</p> <p>BNR ifata kuri uwo mwenda uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo inyungu zibarwa hakurikijwe ikigereranyo cy'inyungu zibarwa buri muni ku isoko ry'amabanki.</p>	<p>The credit balances of accounts referred to in Paragraphs One and 2 of this Article are not interest-bearing.</p> <p><u>Article 48: Treasury securities</u></p> <p>NBR participates in the issuing and distribution of Treasury securities.</p> <p><u>Article 49: Loans to the State</u></p> <p>NBR may not grant loans to the State, except direct advances where the gap could occur between public revenue and public expenditure in the Treasury in order to ensure its smooth functioning. Such direct advances may not exceed eleven percent (11%) of the State current revenue collected during the previous financial year.</p> <p>NBR levies on the debit mentioned under Paragraph One of this Article interests computed at the daily average rate of the inter-bank market.</p>	<p>comptes de l'Etat régis par des dispositions spéciales.</p> <p>Les soldes créditeurs visés aux alinéas premier et 2 du présent article ne sont pas productifs d'intérêts.</p> <p><u>Article 48: Titres du trésor</u></p> <p>BNR participe à l'émission et à la mise en circulation des titres du trésor.</p> <p><u>Article 49: Prêts à l'Etat</u></p> <p>BNR ne peut pas consentir à l'Etat des prêts sauf des avances directes lorsqu'il existe des décalages entre les recettes et les dépenses publiques dans le Trésor afin d'assurer son fonctionnement régulier. Ces avances directes ne peuvent pas être supérieures à onze pour cent (11%) des recettes ordinaires de l'Etat réalisées au cours de l'exercice précédent.</p> <p>BNR perçoit sur les soldes débiteurs mentionnés à l'alinéa premier du présent article des intérêts calculés au taux quotidien moyen du marché interbancaire.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 50: Icungwa rya konti z'izindi nzego</u></p> <p>BNR ishobora gufungurira no gucungira konti zisanzwe ikigo cya Leta n'inzege za Leta zinyuranye, banki nkuru z'ibindi bihugu, imiryango mpuzamahanga cyangwa abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda.</p> <p>Nta na rimwe konti zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zishobora kugaragaraho umwenda. Amafaranga ari kuri izo konti ntabyara inyungu.</p> <p><u>Ingingo ya 51: Uruhare rwa BNR mu mikoranire ya Leta n'imiryango mpuzamahanga y'imari</u></p> <p>BNR yunganira ubutegetsi bwite bwa Leta mu mikoranire yabwo n'imiryango mpuzamahanga y'imari. Ishobora kubuhagararira muri iyo miryango cyangwa mu nama mpuzamahanga.</p> <p>BNR ifatanyije n'ubutegetsi bwite bwa Leta ikurikirana kandi ikaba yanashobora guhagararira Leta mu mirimo yo kwakira cyangwa gutanga inguzanyo zo hanze.</p>	<p><u>Article 50: Management of current accounts of other institutions</u></p> <p>NBR may open and keep current accounts for any public institution and various State's organs, foreign central banks, international organizations or diplomatic missions accredited in Rwanda.</p> <p>In no case may such accounts mentioned under Paragraph one of this article post a debit balance. Credit balances on these accounts are not interest bearing.</p> <p><u>Article 51: NBR role in relations between the State and international financial organizations</u></p> <p>NBR assists the central administration in its relations with international financial organizations. It may represent it both in these organizations and in international conferences.</p> <p>NBR, in collaboration with the central administration, participate in the negotiations of receiving or granting foreign loans and may represent the State in such negotiations.</p>	<p><u>Article 50: Gestion des comptes courants d'autres institutions</u></p> <p>BNR peut ouvrir et tenir les comptes courants d'une institution publique et différents organes de l'Etat, des banques centrales étrangères, des organismes internationaux ou de représentations diplomatiques accréditées au Rwanda.</p> <p>En aucun cas, les comptes mentionnés à l'alinéa premier du présent article ne peuvent dégager un solde débiteur. Les soldes créditeurs de ces comptes ne sont pas productifs d'intérêts.</p> <p><u>Article 51: Rôle de BNR dans les relations entre l'Etat et les organisations financières internationales</u></p> <p>BNR assiste l'administration centrale dans ses relations avec les organisations financières internationales. Elle peut la représenter, tant auprès de ces organisations qu'au sein des conférences internationales.</p> <p>En collaboration avec l'administration centrale, BNR participe aux négociations sur les prêts et emprunts extérieurs et peut représenter l'Etat dans ces négociations.</p>
--	---	--

<p>BNR yunganira Leta mu kumvikana ku masezerano mpuzamahanga yo kwishyurana, yo kuvunjisha no guhuza imyenda ikanayashyira mu bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Amasezerano y’ubufatanye BNR igirana n’inzego zo mu mahanga bihuje inshingano</u></p> <p>BNR ifite uburenganzira bwo kugirana amasezerano y’ubufatanye na za banki nkuru z’ibindi bihugu, inzego zishinzwe igenzura n’izishinzwe gushyiraho amabwiriza rusange atunganya amasoko y’imari yo mu bindi bihugu ndetse n’imiryango mpuzamahanga.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Imikoranire ya BNR n’amabanki n’ibindi bigo by’imari byo mu Rwanda</u></p> <p><u>Ingingo ya 53: Icungwa rya konti z’andi mabanki n’ibigo by’imari</u></p> <p>BNR, ikurikije ibisabwa igena, ishobora gufungurira no gucungira konti amabanki cyangwa ibindi bigo by’imari.</p> <p><u>Ingingo ya 54: Ihwanyabwishyu</u></p> <p>BNR, ifatanyije na za banki cyangwa n’ibindi bigo by’imari byabihereye uburenganzira ishobora:</p>	<p>NBR assists the State in the negotiations of international payments, foreign exchange and clearing agreements and is responsible for their implementation.</p> <p><u>Article 52: Cooperation agreements between NBR and foreign institutions with similar mission</u></p> <p>NBR is authorised to engage in co-operation relationships with foreign central banks, foreign supervisory organs, foreign regulators and international institutions.</p> <p><u>Section 4: Relations of NBR with banks and other financial institutions in Rwanda</u></p> <p><u>Article 53: Management of accounts of other banks and other financial institutions</u></p> <p>NBR may, under the conditions it determines, open and keep accounts for banks or other financial institutions.</p> <p><u>Article 54: Clearing</u></p> <p>NBR may, in conjunction with banks or any other authorised financial institutions:</p>	<p>BNR assiste l’Etat dans la négociation des accords internationaux de paiement, de change et de compensation et est chargée de leur exécution.</p> <p><u>Article 52: Accords de coopération entre BNR et les institutions étrangères ayant une mission similaire</u></p> <p>BNR est habilitée à entretenir des relations de coopération avec les banques centrales étrangères, les organes étrangers de supervision, les régulateurs étrangers ainsi que les institutions internationales.</p> <p><u>Section 4: Rapports entre BNR, les banques et les autres institutions financières au Rwanda</u></p> <p><u>Article 53: Gestion des comptes d’autres banques et d’autres institutions financières</u></p> <p>BNR peut, à des conditions qu’elle fixe, ouvrir et tenir des comptes des banques ou d’autres institutions financières.</p> <p><u>Article 54: Compensation</u></p> <p>BNR peut, conjointement avec les banques ou autres institutions financières qui en ont reçu l’autorisation:</p>
--	--	--

<p>1° gutunganya uburyo bw'iyishyurana kugira ngo yoroshye iyishyurana rya sheki n'izindi nyandiko z'ubwishyurane no guhana imyenda;</p> <p>2° gushyiraho amabwiriza arebana n'izo nyandiko, uburyo zikorehwa, zikusanywa, zishyurwa cyangwa zitishyurwa, akanagena imikorere y'ibindi bigo BNR ishobora guha uburenganzira bwo gukora isuzuma ry'iyishyurana;</p> <p>3° gushyiraho uburyo bw'ikoranabuhanga ibona ko bukwiranye n'uburyo bwo kurangiza imirimo y'imyishyuranire irebana n'inyandiko mvunjwafaranga kandi ishobora no kugira uruhare mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose mu kurangiza imirimo y'imyishyuranire n'ibirebana n'inyandiko mvunjwafaranga.</p> <p>4° gushyiraho amabwiriza rusange n'amabwiriza y'uburyo bw'ihwanyabwishyu n'uburyo bw'imyishyuranire.</p>	<p>1° organize a clearing house to facilitate the clearing of cheques and other payment and credit instruments;</p> <p>2° issue directives concerning such instruments, their processing, collection, payment and retention and determining the functioning of other clearing houses that NBR may entrust with the task of examining payments;</p> <p>3° set up such an electronic system as it considers fit for the settlement of payments and securities and participate in other ways in the settlement of such payments and securities;</p> <p>4° set up regulations and directives relating to clearing and payment system.</p>	<p>1° organiser une chambre de compensation pour faciliter la compensation des chèques et d'autres instruments de paiement et de crédit;</p> <p>2° édicter des directives concernant ces instruments, leur traitement, leur collecte, leur paiement et leur conservation ainsi que le fonctionnement d'autres chambres de compensation auxquelles BNR peut confier la mission d'évaluer les paiements;</p> <p>3° mettre en place un système électronique qu'elle juge appropriée pour le règlement des paiements et des titres et participer par d'autres moyens dans le règlement de tels paiements et titres.</p> <p>4° établir des règlements et des directives en rapport avec le système de compensation et de paiement.</p>
--	---	---

<u>Ingingo ya 55: Amafaranga atagibwa munsu</u>	<u>Article 55: Required reserves</u>	<u>Article 55: Réserves obligatoires</u>
<p>BNR ishobora gutegeka banki n'ibindi bigo by'imari byakira amafaranga ya rubanda guhora bizigamye igipimo kitagibwa munsu cy'amafaranga kigenwa n'amabwiriza ya BNR hashingiwe ku mubare w'amafaranga yose banki cyangwa ikigo cy'imari kibikiye rubanda hiyongereyeho indi myenda igomba kwishyurwa na banki cyangwa ikigo bireba.</p>	<p>NBR may require all banks and any financial deposit taking institutions to maintain minimum cash balances as may be specified by NBR under a directive in respect of each bank or financial institution's total deposits and other liabilities.</p>	<p>BNR peut exiger à toutes les banques et autres institutions financières qui collectent des fonds du public de maintenir un solde minimum déterminé par BNR par voie de directives par rapport à tous les dépôts et autres éléments du passif détenus par la banque ou l'institution financière concernée.</p>
<p>Igipimo kitagibwa munsu cy'amafaranga abitswe yavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agizwe n'amafaranga banki cyangwa ikigo cy'imari bireba bibitse kandi akaba ashobora kubarirwamo inoti n'ibicere bibitwe mu byumba by'imitamenwa bya za banki cyangwa ibigo by'imari.</p>	<p>The minimum cash balances under Paragraph One of this Article consist of balances held with the bank or concerned institution and may also include currency notes and coins in the vaults of banks or any financial deposit taking institution.</p>	<p>Le solde minimum en espèces des réserves spécifié à l'alinéa premier du présent article comprend le solde détenu par la banque ou l'institution financière concernée et peut inclure les billets et les pièces gardés dans les salles des coffres des banques ou institutions financières.</p>
<p>BNR ishobora guhanisha banki iyo ariyo yose n'ikigo icyo ari cyo cyose cyakira amafaranga ya rubanda kitubahirije guhora gifite igipimo kitagibwa munsu cy'amafaranga ategetswe muri iyi ngingo, ihazabu y'amafaranga ku nyungu ku kigero igena.</p>	<p>NBR may impose on any bank and any deposit taking institution which fails to maintain the minimum balances required under this Article, a penalty charge at such interest rate as NBR determines.</p>	<p>BNR peut imposer à toute banque et institution qui collecte les dépôts du public et qui omet de maintenir le solde minimum prescrit conformément au présent article, une pénalité à un taux qu'elle fixe.</p>
<p>Igipimo kitagibwa munsu cy'amafaranga abitswe avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntashobora gufatirwa keretse BNR ibigennye ukundi.</p>	<p>The minimum cash balances specified under Paragraph One of this Article are not subject to attachment or seizure, except otherwise decided by NBR.</p>	<p>Le solde minimum en espèces des réserves spécifié à l'alinéa premier du présent article, ne peut pas faire l'objet de séquestres ou de saisies, sauf quand BNR en décide autrement.</p>

<p><u>Ingingo ya 56: Itangwa ry'inguzanyo</u></p> <p>BNR ishobora guha amabanki n'ibindi bigo by'imari ishinzwe kugenzura inguzanyo y'igihe gito cyangwa igihe kirekire hakurikijwe imirimo iteganyijwe.</p> <p>Inguzanyo ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo itangwa, igomba kuba ifite ingwate ikwiye yemewe na BNR.</p> <p><u>Icyiciro cya 5: Ibanga mu bikorwa bya BNR</u></p> <p><u>Ingingo ya 57 : Kugira ibanga</u></p> <p>Abagize Inama y'Ubuyobozi, abakozi ba BNR bakora mu buryo buhoraho cyangwa budahoraho n'undi wese wamenye ibanga kubera imirimo akorana na BNR, bagomba kugira ibanga ry'akazi.</p> <p>Abatubahirije ibiteganywa mu gika kibanza cy'iyi ngingo bahanishwa ibihano biteganywa n'amategeko abigenga.</p> <p>Abantu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibahanirwa kumena ibanga ry'akazi iyo:</p>	<p><u>Article 56: Granting of loans</u></p> <p>NBR may determine to grant advances or loans to banks and other financial institutions under its supervision in considerations of planned operations.</p> <p>The loan under Paragraph One of this Article must be secured by such adequate collateral as may be approved by NBR.</p> <p><u>Section 5: Secrecy in NBR operations</u></p> <p><u>Article 57 : Obligation of secrecy</u></p> <p>Members of the Board of Directors, permanent or casual staff of NBR and any other person who obtained confidential information as a result of their office at NBR, are required to keep professional secrecy.</p> <p>Non-compliance to the provisions of Paragraph One of this Article is punishable in accordance with relevant laws.</p> <p>Persons referred to in Paragraph One of this Article are not punished for disclosing professional secrecy where:</p>	<p><u>Article 56: Octroi de prêts</u></p> <p>BNR peut consentir des avances ou des prêts aux banques et aux autres institutions financières sous sa supervision tout en tenant compte des opérations prévues.</p> <p>Le prêt décrit sous l'alinéa premier du présent article doit être couvert d'une garantie adéquate approuvée par BNR.</p> <p><u>Section 5: Secret dans les opérations de BNR</u></p> <p><u>Article 57: Obligation au secret</u></p> <p>Les membres du Conseil d'Administration, le personnel permanent ou occasionnel de BNR ainsi que toute autre personne ayant pris connaissance du secret dans le cadre de ses fonctions à BNR, sont tenus au secret professionnel.</p> <p>Le non-respect des dispositions de l'alinéa premier du présent article est passible des sanctions prévues par les lois en la matière.</p> <p>Les personnes visées à l'alinéa premier du présent article ne sont pas punies pour avoir violé le secret professionnel lorsque :</p>
---	--	---

<p>1° gutanga amakuru y'ibanga bikozwe mu rwego rwo kuzuza inshingano z'akazi hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko;</p> <p>2° gutanga amakuru y'ibanga bikozwe mu rwego rwo kubahiriza amasezerano BNR yagiranye n'ikindi kigo gishinzwe ubugenzuzi gikwiye kuyahabwa;</p> <p>3° gutanga amakuru y'ibanga byategetswe n'icyemezo cy'Urukiko;</p> <p>4° gutangaza amakuru byemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko.</p>	<p>1° the disclosure of confidential information is made for the performance of his/her duties under this Law;</p> <p>2° the disclosure of confidential information is made to meet the requirements of an agreement or understanding reached by NBR with any other relevant supervisory institution;</p> <p>3° the disclosure of confidential information is instructed by a court order;</p> <p>4° the disclosure of information is approved by the Parliament.</p>	<p>1° la divulgation des informations confidentielles est faite dans le cadre de l'exercice de ses fonctions conformément à la présente loi ;</p> <p>2° la divulgation des informations confidentielles est faite pour satisfaire aux exigences d'un accord conclu par BNR avec une autre institution de supervision appropriée;</p> <p>3° la divulgation des informations confidentielles est ordonnée par une ordonnance d'une juridiction;</p> <p>4° la divulgation des informations est approuvée par le Parlement.</p>
<p><u>Ingingo ya 58: Itangwa ry'amakuru y'ibanga</u></p>	<p><u>Article 58: Disclosure of confidential information</u></p>	<p><u>Article 58: Divulgation des informations confidentielles</u></p>
<p>BNR ishobora guha amakuru y'ibanga:</p> <p>1° Urwego rw'ubutegetsi rwa Leta, urwego rushinzwe kubahiriza amategeko mu gihe BNR yizeye ko izo nzego zifite ubushobozi bwo kurinda ibanga ry'amakuru atanzwe, ikindi kigo hashingiwe ku masezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono;</p>	<p>NBR may provide confidential information to:</p> <p>1° a public sector agency or law enforcement agency, where NBR is satisfied that such agencies have the capacity to protect the confidentiality of the information disclosed, or any other agency pursuant to any existing international treaty or agreement signed by Rwanda;</p>	<p>BNR peut fournir les informations confidentielles :</p> <p>1° à une institution du secteur public, institution d'exécution de la loi, si BNR est rassuré que ces institutions ont la capacité de protéger la confidentialité de l'information donnée, ou toute autre institution en vertu d'un traité ou accord international signé par le Rwanda ;</p>

<p>2° Ishami rishinzwe iperereza ku mari hashingiwe ku itegeko rirwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.</p> <p><u>Ingingo ya 59: Ihererekanya ry'amakuru y'ibanga</u></p> <p>BNR ifite uburenganzira bwo guhanahana amakuru y'ibanga n'ikigo cy'ubugenzuzi cyo mu mahanga gikora imirimo nk'iyayo, banki zo mu bindi bihugu, inzego zishinzwe igenzura, inzego zishinzwe gushyiraho amabwiriza rusange atunganya amasoko y'imari zo mu bindi bihugu ndetse n'imiryango mpuzamahanga, ishingiyeye ku nshingano yo kubika ibanga izo nzego zihabwa amakuru zifite.</p> <p><u>Icyiciro cya 6 : Ubusonerwe</u></p> <p><u>Ingingo ya 60: Ubusonerwe bw'uburyozwe bw'abayobozi n'abakozi ba BNR ku myitwarire yabo mu gihe bari mu kazi</u></p> <p>BNR ni yo iryozwa iby'abandi bantu byangijwe n'abagize Inama y'Ubuyobozi, Guverineri, Guverineri Wungirije n'abakozi bayo biturutse ku bikorwa bakora mu gihe buzuza inshingano zabo z'akazi.</p>	<p>2° a financial investigation unit pursuant to Law on anti-money laundering and financing terrorism.</p> <p><u>Article 59: Exchange of confidential information</u></p> <p>NBR is authorised to share confidential information with a foreign institution with similar mission, foreign banks, supervisory authorities, foreign financial regulators as well as international institutions, basing on the obligation of confidentiality by the receiving entities.</p> <p><u>Section 6 : Exemption</u></p> <p><u>Article 60: Exemption from liability of NBR managers and personnel in exercising their duties</u></p> <p>NBR is held responsible by third parties for damage caused to them by members of the Board of Directors, Governor, Deputy Governor and the staff of NBR during the execution of their functions.</p>	<p>2° une Unité de renseignements financiers en vertu de la loi relative à la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme.</p> <p><u>Article 59: Echange d'informations confidentielles</u></p> <p>BNR est habilitée à partager les informations confidentielles avec une institution étrangère ayant une mission similaire, les banques étrangères, les institutions de supervision, les régulateurs étrangers des marchés financiers et les institutions internationales, sur base de l'obligation de confidentialité que détiennent ces entités réceptrices d'informations.</p> <p><u>Section 6 : Exonération</u></p> <p><u>Article 60: Exonération de responsabilité des dirigeants et du personnel de BNR dans l'exercice de leurs fonctions</u></p> <p>BNR est tenue responsable par les tiers du dommage causé à ces derniers par les membres du Conseil d'Administration, le Gouverneur, le Gouverneur Adjoint et le personnel de BNR pendant l'exercice de leurs fonctions.</p>
---	---	--

<p>Icyakora, BNR yishyuza abantu bavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo indishyi yishyuwe abakorewe ibikorwa byatewe n'uburangare, uburiganya cyangwa ikosa ryabo.</p> <p><u>Ingingo ya 61: Isoreshwa rya BNR</u></p> <p>Mu birebana n'imisoro n'amahoro BNR isonerwa nk'ibyona Leta isonerwa.</p> <p><u>Ingingo ya 62: Ubusererwe mu byerekeye amagarama n'ingwate byakwa mu manza</u></p> <p>BNR, mu rubanza urwo ari rwo rwose, ntibazwa amafaranga y'ingwate cyangwa atangwa mbere n'ababurana bombi mu bihe biteganywa n'itegeko. Nta garama cyangwa andi mafaranga bijya mu isanduku ya Leta itanga.</p> <p><u>Ingingo ya 63: Umutekano w'umutungo wa BNR</u></p> <p>Leta yishingira umutekano w'inyubako n'umutungo bya BNR ikanayigenera abashinzwe umutekano ikeneye bo kurinda abimura amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga nta kiguzi.</p>	<p>However, NBR demands from persons referred to under Paragraph One of this Article reimbursement in case such damage caused are the result of negligence, fraud or misdeed that is attributable to them.</p> <p><u>Article 61: Tax system applicable to NBR</u></p> <p>With regard to taxes, NBR is considered as the State in terms of exemption.</p> <p><u>Article 62: Exemption from court fees and security for costs and penalty</u></p> <p>In the course of any legal proceedings, NBR is exempted from paying bail or advance in all cases where the law stipulates this obligation for concerned parties. It is exempted from court fees charged for the State.</p> <p><u>Article 63: Security of NBR property</u></p> <p>The State provides free of charge, security and protection of the premises and properties of NBR, as well as the necessary escorts for the transfer of funds or securities.</p>	<p>Cependant, BNR exige aux personnes citées à l'alinéa premier du présent article des remboursements au cas où les dommages causés résultent de la négligence, fraude ou faute qui leur est imputable.</p> <p><u>Article 61: Régime fiscal applicable à BNR</u></p> <p>Dans le cadre des taxes et impôts, BNR est assimilée à l'Etat en ce qui concerne l'exonération.</p> <p><u>Article 62: Exonération de frais et caution judiciaires</u></p> <p>Au cours de toute procédure judiciaire, BNR est dispensée de fournir caution et avance dans tous les cas où la loi prévoit cette obligation à la charge des parties. Elle est exonérée de frais judiciaires perçus au profit de l'Etat.</p> <p><u>Article 63: Sécurité des biens de BNR</u></p> <p>L'Etat assure gratuitement la sécurité et la protection des immeubles et des biens de BNR et fournit sans frais les escortes nécessaires à la sécurité des transferts de fonds ou des effets de valeurs.</p>
--	--	---

<p>Icyakora bibaye ngombwa BNR ishobora kwiyambaza izindi nzobere mu byerekeye umutekano.</p> <p><u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA BNR</u></p> <p><u>Ingingo ya 64: Agaciro ntarengwa k'umutungo ushorwa na BNR</u></p> <p>Agaciro k'umutungo utimukanwa, umutungo washowe na BNR, ak'inyandiko mvunjwafaranga za Leta zigurizwaho mu gihe giciriritse n'ikirekire ntigashobora kurenza imari yayo bwite.</p> <p><u>Ingingo ya 65: Umwaka w'imari, iyemezwa n'itangazwa by'imiterere ya konti</u></p> <p>Umwaka w'ingengo y'imari wa BNR utangira ku itariki ya mbere Nyakanga buri mwaka ukarangira ku itariki ya 30 Kamena y'umwaka ukurikira.</p> <p>BNR yemeza imiterere ya konti zayo ikanazitangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda nyuma ya buri gihembwe.</p>	<p>However, if considered necessary, NBR may seek assistance from other security experts.</p> <p><u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF NBR</u></p> <p><u>Article 64: Restrictions to NBR investments</u></p> <p>The value of immovable assets, NBR investments, the book value of medium and long term debt securities issued or guaranteed by the State or listed on the stock market may not exceed the total amount of NBR own funds.</p> <p><u>Article 65: Financial year, approval and publication of the status of accounts</u></p> <p>The financial year of NBR begins on first July of each year and ends on 30 June of the following year.</p> <p>NBR approves the status of its accounts and publishes them in the Official Gazette of the Republic of Rwanda at the end of each quarter.</p>	<p>Toutefois en cas de besoin, BNR peut faire recours à d'autres experts en sécurité.</p> <p><u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE BNR</u></p> <p><u>Article 64: Limitations des investissements de BNR</u></p> <p>La valeur comptable des immeubles, les titres de placements de BNR et les titres d'emprunt à moyen et long termes émis ou garantis par l'Etat ou cotés en bourse ne peut dépasser le montant des fonds propres de BNR.</p> <p><u>Article 65: Exercice financier, approbation et publication des comptes</u></p> <p>L'exercice financier de BNR commence le premier juillet de chaque année et se termine le 30 juin de l'année suivante.</p> <p>BNR arrête la situation de ses comptes et en assure la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda à la fin de chaque trimestre.</p>
---	--	--

<p>Ibaruramari rya BNR rikorwa buri gihe hakurikizwa amahame mpuzamahanga agenga ibaruramari.</p> <p><u>Ingingo ya 66: Itegurwa rya raporo z'imari n'ishyirwaho ry'umugenzuzi wigenga</u></p> <p>BNR yemeza buri mwaka ishusho y'imari, imiterere ya za konti z'ibihombo n'inyungu, ihindagurika ry'umutungo washowe, ishusho y'amafaranga yakoreshejwe n'ifoto y'uko inyungu zigabagabanwa.</p> <p>BNR ishyiraho umugenzuzi wigenga ufite inshingano zo kugenzura no kwemeza konti za buri mwaka w'imari.</p> <p>Umugenzuzi wigenga ashidikiriza Inama y'Ubuyobozi raporo y'ubugenzuzi bw'imari y'umwaka w'ingengo y'imari urangiye mu gihembwe cya mbere cy'umwaka ukurikira.</p> <p>Manda y'umugenzuzi wigenga hakurikijwe ibiteganywa n'igika cya 2 cy'iyi ngingo ntishobora kurenga igihe cy'imyaka itatu (3). Iyo umugenzuzi wigenga ashizweho ku buryo buhoraho afite manda y'imyaka itatu (3), ntashobora kongera gushyirwaho mbere y'imyaka itatu (3) uherye igihe akazi ke karangiriye.</p>	<p>The accounts of NBR are at all time, carried out in accordance with international financial reporting standards.</p> <p><u>Article 66: Preparing the financial statements and appointing an independent auditor</u></p> <p>NBR approves each year the statement of financial position, the statement of comprehensive income, the statement of changes in equity, the statement of cash flows and the status of income distribution.</p> <p>NBR appoints an independent auditor with the responsibility of auditing and certifying accounts of each financial year.</p> <p>The independent auditor submits to the Board of Directors the audit report for the previous financial year in the first quarter of the following year.</p> <p>The term of office of an independent auditor appointed under Paragraph 2 of this Article does not exceed a period of three (3) years. In the case an auditor is appointed continuously for a period of three (3) years, that auditor shall not be reappointed before the expiration of a period of three (3) years from the date of termination of his/her last appointment.</p>	<p>Les comptes de BNR sont à tout moment tenus conformément aux normes internationales d'information financière.</p> <p><u>Article 66: Préparation des états financiers et désignation d'un auditeur indépendant</u></p> <p>BNR approuve chaque année le bilan, le compte de pertes et profits, le compte des résultats, les changements opérés dans l'investissement en action de participation, l'état des flux de trésorerie ainsi que l'état de répartition des bénéfices.</p> <p>BNR désigne un auditeur indépendant ayant pour mission la vérification et la certification des comptes de chaque exercice financier.</p> <p>L'auditeur indépendant soumet au Conseil d'Administration le rapport d'audit de l'exercice financier écoulé au courant du premier trimestre de l'exercice suivant.</p> <p>Le mandat d'un auditeur indépendant désigné en vertu du paragraphe 2 du présent article ne doit pas dépasser trois (3) ans. Dans le cas où un auditeur est désigné pour un mandat continu de trois (3) ans, cet auditeur ne peut être renommé avant la fin d'une période de trois (3) ans à partir du dernier jour de son dernier mandat.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 67:</u> Itangazwa rya raporo y'imari</p> <p>BNR itangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda raporo y'imari n'imikoreshereze yayo byemejwe n'umugenzuzi wigenga mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira isozwa ry'umwaka w'ingengo y'imari.</p> <p><u>Ingingo ya 68:</u> Raporo y'ibyakozwe mu mwaka w'ingengo y'imari</p> <p>Mu mezi ane (4) akurikira isozwa rya buri mwaka w'ingengo y'imari, Guverineri ageza kuri Perezida wa Repubulika no ku Nteko Ishinga Amategeko imitwe yombi, raporo y'umwaka y'ibyakozwe na BNR harimo imiterere y'umutungo wayo w'uwo mwaka.</p> <p><u>Ingingo ya 69:</u> Inyungu n'imikoreshereze yazo</p> <p>Inyungu za BNR zigizwe n'amafaranga ifite havuyemo ibyo igomba kwishyura byose, amafaranga y'ubwicungure n'abikirwa kwishyurwa ibyo yaryozwa. Kuri izo nyungu, hakurwaho makumyabiri ku ijana (20%) ashirwa kuri konti y'ingoboka.</p> <p>Nyuma yo gukuraho amafaranga agenewe indi mirimo yose Inama y'Ubuyobozi ibona</p>	<p><u>Article 67:</u> Publication of the financial statement</p> <p>NBR publishes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda financial statement and the use of finances certified by an independent auditor within six (6) months that follows the closing of the financial year.</p> <p><u>Article 68:</u> Annual activity report</p> <p>Within four (4) months after the closing of each financial year, the Governor submits to the President of the Republic and to the Parliament, both Chambers, NBR annual activity report, including the financial statements of the financial year.</p> <p><u>Article 69:</u> Profits and their use</p> <p>Net profits of NBR constitute the revenue, after deducting all charges, depreciation and estimated liabilities. From these profits, twenty percent (20%) are credited to the general reserve fund.</p> <p>After deducting all other appropriations considered necessary by the Board of</p>	<p><u>Article 67:</u> Publication des états financiers</p> <p>BNR publie au Journal Officiel de la République du Rwanda les états financiers et l'utilisation des finances certifiés par un auditeur indépendant endéans les six (6) mois qui suivent la clôture de l'exercice.</p> <p><u>Article 68:</u> Rapport annuel d'activités</p> <p>Dans les quatre (4) mois qui suivent la clôture de chaque exercice, le Gouverneur présente au Président de la République et aux deux Chambres du Parlement, le rapport annuel d'activités de BNR, y compris les états financiers de l'exercice.</p> <p><u>Article 69:</u> Bénéfices et leur affectation</p> <p>Les bénéfices de BNR constituent les revenus après déduction de toutes charges, amortissements et provisions. De ces bénéfices, il est prélevé vingt pour cent (20 %) au profit du fonds de réserves générales.</p> <p>Après déduction d'autres dotations jugées nécessaires par le Conseil d'Administration,</p>
--	--	---

<p>ari ngombwa harimo amafaranga y'ingoboka yihariye, asigaye ashirwa mu Isanduku ya Leta.</p>	<p>Directors, such as special reserves, the balance is paid to the Public Treasury.</p>	<p>notamment les réserves spéciales, le solde est versé au Trésor Public.</p>
<p><u>Ingingo ya 70: Iyishyurwa ry'igihombo</u></p>	<p><u>Article 70: Amortization of the loss</u></p>	<p><u>Article 70: Amortissement des pertes</u></p>
<p>Iyo konti za BNR z'umwaka zigaragaje igihombo, cyishyurwa hakoreshejwe konti y'ingoboka. Iyo amafaranga ari kuri konti y'ingoboka adashobora kwishyura igihombo cyose, igice cyacyo gisigaye cyishyurwa na Leta.</p>	<p>If the annual accounts of NBR indicate a loss, such a loss is amortized by charging it on the general reserve fund. If the balance of the general reserve fund does not allow amortizing fully the loss, the outstanding amount is paid by the State.</p>	<p>Si les comptes annuels de BNR se soldent par une perte, celle-ci est amortie par imputation sur le fonds de réserves générales. Si le solde du fonds de réserves générales ne permet pas de résorber intégralement la perte, la différence est couverte par l'Etat.</p>
<p><u>Ingingo ya 71: Itangazwa ry'ibitabo by'imibare y'ibarura n'inyigo ku byerekeye ubukungu n'imari</u></p>	<p><u>Article 71: Publication of statistical data reports and economic and financial Studies</u></p>	<p><u>Article 71: Publication des bulletins de données statistiques et des études économiques et financières</u></p>
<p>BNR itangaza ibitabo birimo imibare y'ibarura n'inyigo byerekeranye n'ubukungu n'imari.</p>	<p>NBR publishes reports containing statistical data as well as economic and financial studies.</p>	<p>BNR publie des bulletins contenant des données statistiques et des études d'ordre économique et financier.</p>
<p>BNR ishobora gusaba amabanki n'ibindi bigo by'imari ndetse n'ibigo bya Leta n'ibygenga cyangwa undi muntu uwo ari we wese ibarura n'ibisobanuro ibona biyifitiye akamaro kugira ngo isesengure nk'ibyerekeranye n'uko ubukungu, ifaranga, inguzanyo, kwishyurana n'amahanga n'umwenda w'amahanga byifashe.</p>	<p>NBR may require banks and other financial institutions as well as public and private agencies or any other person to provide it with statistics and information needed for the analysis, related to economic, monetary, credit, balance of payments and external debt conditions.</p>	<p>BNR peut demander aux banques et autres institutions financières ainsi qu'aux organismes publics et privés ou à toute autre personne de lui fournir des statistiques et informations qu'elle juge utiles pour l'analyse des conditions économiques, monétaires, du crédit, de la balance des paiements et de l'endettement extérieur.</p>
<p>BNR ishobora gushyiraho uburyo bw'imikoranyire n'ibigo, ingaga</p>	<p>NBR may also establish direct relationship with enterprises and professional groupings</p>	<p>BNR peut également entrer directement en relation avec les entreprises et groupements</p>

<p>n'amashyirahamwe by'inyuga bishobora kuyiha amakuru ayifasha gukora isesengura.</p> <p>Iyo hagize uwanga gutanga ayo makuru, BNR ishobora kumuca amafaranga ikurikije amabwiriza ishyiraho.</p> <p><u>UMUTWE WA VI : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 72: Agaciro k'ibyakozwe</u></p> <p>Ibyakozwe hashingiwe ku itegeko ryo kuwa 24 Mata 1964 rishyiraho Banki Nasiyonali y'u Rwanda no ku itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 73: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 74: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u></p> <p>Itegeko ryo kuwa 24 Mata 1964 rishyiraho Banki Nasiyonali y'u Rwanda n'itegeko n°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga</p>	<p>capable of providing it with information needed for the analysis.</p> <p>In the case of refusal to provide such information, NBR may impose financial penalties in accordance with the rules it makes.</p> <p><u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 72: Validity of acts undertaken</u></p> <p>Acts undertaken in accordance with Law of 24 April 1964 establishing the National Bank of Rwanda and Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda remain valid.</p> <p><u>Article 73: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 74: Repealing provision</u></p> <p>Law of 24 April 1964 establishing the National Bank of Rwanda and Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of</p>	<p>professionnels pouvant lui fournir des informations qu'elle juge utiles pour l'analyse.</p> <p>En cas de refus de communication de ces informations, BNR peut prendre des sanctions pécuniaires selon les règlements qu'elle édicte.</p> <p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 72: Validité des actes posés</u></p> <p>Les actes posés conformément à la Loi du 24 avril 1964 portant création de la Banque Nationale du Rwanda et à la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda restent valables.</p> <p><u>Article 73: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et votée en Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 74: Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi du 24 avril 1964 portant création de la Banque Nationale du Rwanda et la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque</p>
---	---	--

Official Gazette n° 41 of 09/10/2017

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 75:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Rwanda and all other prior provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 75: Commencement</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Nationale du Rwanda et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 75: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, ku wa 23/9/2017</p> <p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 23/9/2017</p> <p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 23/9/2017</p> <p>(sé)</p> <p>KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(sé)</p> <p>Dr. NGIRENTE Edouard Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé)</p> <p>Dr. NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p>(sé)</p> <p>Dr. NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé)</p> <p>BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/ Garde des sceaux</p>